

ออ มี ทอ เกง

ชี พัง จั๋ (西方讚)

* จั๋ ลี ชี พัง

讚禮西方

ขอนมัสการยัง พุทธเกษตร แดนปัจฉิมทิศา

เก็ก หลก เซง เลียง

極樂清涼

พุทธสถานอันเปี่ยมด้วย ทิพยศานติสุข แห่ง สุชาติ

• เดียน ชี กิว ฟิน ฟา เลียง

蓮池九品華香

พุทธสถาน แห่ง สระโบกขรณี นพปุทริกต่างส่งกลิ่นหอม

เปา ชู เซง ฮัง

寶樹成行

รัตนพฤกษ์ เป็นแนวทาง แห่ง มรรคผล

• เซียง บัญ เทียน หลก ห่า เจียง

常聞天樂鏗鏘

กระดัง กังสดาลหยก กระบดั่งสนไหว สดับขับกล่อมดัง ทิพยดนตรี

แห่ง องค์อมิตาภะ สาดส่องพุทธเมตตา

ออ มี ทอ พุ ไต พัง ซื่อ กวง

阿彌陀佛大放慈光

อลังการพุทธรัศมี

• ฟา เตา จง เซง บู เลียน

化導衆生無量

โปรดเหล่า สรรพสัตว์ มีมีประมาณ

กั๊ กิด เซียง (สวดอุทิศเป็น วัง ชี พัง)

降吉祥

สมปรารถนา

(สู่แดนสุชาติ)

• เฮียน เซียน จง ตัง กก เอียง

現前衆等歌揚

ขออารณา พุทธบารมี ทรงสำแดง สุชาติ ปราบภูอยู่เบื้องหน้า แห่ง มหาชนผู้สรรเสริญ

เพื่อตั้ง ปณิธาน ไปอุบัติยัง บรมสุข พุทธสถาน แห่งนี้

ยง เซง โอัน เอียง

願生安養

- เอียน เอียน จง ตัง กก เอียง ทง เซง โอัน เอียง
現 前 衆 等 歌 揚 同 生 安 養
ขออารณา พุทธบารมี ทรงสำแดง สุธาวดี ปรากฏอยู่เบื้องหน้า แห่ง มหาชนผู้สรรเสริญ
เพื่อไปอุบัติยัง บรมสุข พุทธสถาน แห่งนี้ ด้วยกัน

- นำ มอ เอียง ยง ไก ผู่ ลัก มอ ฮอ ลัก (3 จบ)
南 無 香 雲 蓋 菩 薩 摩 訶 薩。
ขอนอบน้อมแด่ พระโพธิสัตว์มหาสัตว์ ขอกราบสักการะบูชา ทุกๆพระองค์

เอียง จัง (香讚)

- * โลว เอียง จัง อี ผับ ไก มง เอ็น จู ฟุ ไฮ ฮุย เลิด เยา บุญ
ชุย ซี กิด เอียง ยง เซง อี ฟัง เอ็น จู ฟุ เอียน ชวน เซง
爐 香 乍 爇。 法 界 蒙 熏。 諸 佛 海 會 悉 遙 聞。
隨 處 結 祥 雲。 誠 意 方 殷。 諸 佛 現 全 身。
สุคนธาของหอม ในกระถางเผาธูป, ส่งกลิ่นสุรกี หอมหวานไปทั่วธรรมธาตุ,
ให้บรรดาคณะ สมาคมของพระพุทธเจ้าทั้งปวง ได้รับรู้, ยังให้ทุกสถาน ปกคลุมด้วย สิริเมฆ,
ให้จิตศรัทธา วัฒนายิ่งขึ้น, ให้พระพุทธองค์ ทรงปรากฏ พระวรกาย,

- นำ มอ เอียง ยง ไก ผู่ ลัก มอ ฮอ ลัก (3 จบ)
南 無 香 雲 蓋 菩 薩 摩 訶 薩。
ขอนอบน้อมแด่พระโพธิสัตว์มหาสัตว์ ผู้อยู่ใต้ร่มฉัตรแห่งควันของหอมนี้

- นำ มอ เลียน ซี ไฮ ฮุย ฟุ ผู่ ลัก (3 จบ)
南 無 蓮 池 海 會 佛 菩 薩。
ขอนอบน้อมแด่พระพุทธเจ้า และพระโพธิสัตว์ จำนวนมหาศาลประดุจ
ห้วงมรรณพที่อยู่ ใน สระโบกขรณี

* พุ ส่วย ออ มี ทอ เกง

佛說阿彌陀經

พระพุทธวจนจุลสูตรว่าด้วยลหุสูตร,

• อยู่ ชือ งอ บุน, อี ชือ พุ ใจ แส ไว กวด, คี ชู กิบ โกว ตก ยง, อี ตา ปี คิว เจง,

• เซียน ยื่อ ปัก อู ลิบ เลิน กี ไก ชือ ตา ออ ลอ ฮอน, จง ซอ จือ เสก,

如是我聞：一時，佛在舍衛國祇樹給孤獨園，與大比丘僧
千二百五十人俱，皆是大阿羅漢，衆所知識。

ข้าพเจ้าได้สดับมาดังนี้ สมัยหนึ่งพระผู้มีพระภาคเสด็จสำราญพระอิริยาบถ อยู่ใน เขตวนารามของ
ท่าน อนาถปิณฑะ ใกล้กรุงสาวัตถี พร้อมด้วยภิกษุสงฆ์หมู่ใหญ่ คือภิกษุ ๑,๒๕๐ รูป ผู้แตกฉาน
ในอภิญญา เป็นพระเถระมหาสาวก ล้วนแต่พระอรหันต์เจ้า

• เจียง เลอ แส ลี พุ,

長老舍利弗、

เช่น พระศาริบุตรเถระ,

มอ ฮอ มก เกียง เลียน,

摩訶目乾連、

พระมหาเมทคัลยาณะ,

มอ ฮอ เกีย หยิบ,

摩訶迦葉、

พระมหากาศยปะ,

• มอ ฮอ เกีย เจียง เอียง,

摩訶迦梅延、

พระมหากาตยาณะ,

มอ ฮอ กี ชี ลอ,

摩訶拘絺羅、

พระมหาเกาษฐิละ,

ลี พอ ตอ,

離婆多、

พระเรวตะ,

• เจา ลี พัน ทอ เค,

周梨槃陀迦、

พระศุทธิปันถกะ,

นัน ทอ,

難陀、

พระนันทะ,

ออ นัน ทอ,

阿難陀、

พระอานันทะ,

ลอ เฮา ลอ,

羅睺羅、

พระราหุละ

• เกียว ผัม ปอ ที

憍梵波提、

พระความปติ,

ปิง, เทว ลอ, ปอ ลอ ตอ,

賓頭盧頗羅墮、

พระภรทวาชะ,

เกีย หลิว ทอ อี,

迦留陀夷、

พระกาโลทยิน,

- มอ ฮอ กิบ ปิง นอ, ปอ กี่ ลอ, ออ เน่า ลิว ทอ,
摩訶劫賓那、 薄俱羅、 阿[少/兔]樓駄,
พระมหากัปปิณะ พระวัฏฏะ, พระอนิรุทธะ
- ยู่ ชืออ ตัง จู ตา ตี จือ, เป่ง จู ผู่ ลัก มอ ฮอ ลัก, บุน ชู ชือ ลี ผับ วัง จือ,
如是等諸大弟子, 并諸菩薩摩訶薩 文殊師利法王子、
กับพระสาวกอื่น และพระโพธิสัตว์ มหาสัตว์ เป็นอันมาก เช่น พระมัญชุศรี, พระกุมารภุตโพธิสัตว์,
- ออ เอ็ก ตอ ผู่ ลัก, ชิน ตอ ฮอ ที่ ผู่ ลัก, เซียง เจง จิง ผู่ ลัก,
阿逸多菩薩、 乾陀訶提菩薩、 常精進菩薩,
พระอชิตะโพธิสัตว์, พระคันธหัตถ์โพธิสัตว์, พระนิตโยทฤกตโพธิสัตว์ และ
พระอนิชิปตธรรโพธิสัตว์
- อี ยู่ ชืออ ตัง จู ตา ผู่ ลัก, กิบ เสก ที่ ฮัง ยิน ตัง, บู เลียน จู เทียน ไต จง กี,
與如是等諸大菩薩, 及釋提桓因等 無量諸天大眾俱。
กับ พระโพธิสัตว์ มหาสัตว์ อื่นอีกมากมาย และ ท้าวศักระจอมเทพ, ท้าวสหัมบดีพรหม กับ
เทพบุตรอื่นๆเป็นอันมาก นับจำนวน แสน นยุตะ
- อือ ชือ ฟู เกา เจียง เลา เส ลี ฟู ชง ชือ ชี ฟัง กัว ลิบ วัน อี ฟู ไท
爾時, 佛告 長老舍利弗: 「從是西方過十萬億佛土,
ณ สถานที่นั้น พระผู้มีพระภาคได้ตรัส กับพระศาริบุตรผู้มีอายุว่า ดูก่อนศาริบุตร! ในทิศภาค-
เบื้องตะวันตก นับแต่พุทธเกษตรนี้ ไปแสนโกฏิพุทธเกษตร

นยุตะ เป็นหลักนับอย่างหนึ่ง คือ ๑๐๐ โกฎิเป็น หนึ่งนยุตะ, ๑๐๐ นยุตะเป็นหนึ่งนิยุตะ,
ส่วน นยุตะ นั้นเท่ากับเลข ๑ ต่อท้ายด้วย ศูนย์ ๒๒ ตัว ลังขยาชะนิตนี้เห็นจะเพียงพอให้รู้ว่า มาก

- เยา ชื่อ ไก เมง ยัก เกก ลก คี โทว เยา พุ เฮา ออ มี ทอ
有世界名曰極樂。其土有佛，號阿彌陀，
มีโลกธาตุ (หนึ่ง) นามว่า สุขาวดี อันเป็นที่ประทับ พระอมิตายุตถาคตอรหันตสัมมาสัมพุทธเจ้า
- กิม เขียง ไจ ส่วย ผับ แส ลี พุ ปี่ โทว ฮอ ญู เมง ไว เกก ลก
今現在說法。舍利弗！彼土何故名為極樂？
ผู้ยังทรงพระชนม์ และแสดงธรรมอยู่ในกาลบัดนี้, ศาริบุตร! เธอจะสำคัญความข้อนั้นเป็นไฉน?
เหตุดังฤา โลกธาตุนั้นจึงได้นามว่า สุขาวดี
- คี กวด จง แซง บู เยา จง คู ตัง เซา จู ลก ญู เมง เกก ลก
其國衆生 無有衆苦，但受諸樂，故名極樂。
ศาริบุตรเอ๋ย! สัตว์ทั้งหลายในโลกธาตุนั้น ไม่มีทุกข์กาย ทุกข์ใจเลย มีแต่เหตุแห่งสุข อันหา
ประมาณมิได้อย่างเดียว. เหตุดังนั้น โลกธาตุนั้น จึงได้นามว่า สุขาวดี.
- เยา แส ลี พุ เกก ลก กวด โทว ซี จง ลัง ชุน ซี จง ลอ มัง
又舍利弗！極樂國土，七重欄楯、七重羅網、
ดูก่อนศาริบุตร! อนึ่ง สุขาวดีโลกธาตุประดับประดาแวดล้อมด้วย กำแพง ๗ ชั้น ข่ายกระดิ่ง ๗ ชั้น,
- ซี จง หัง ชู ไก ชื่อ ชื่อเปา เจา จับ ไว เยา ชื่อ ญู ปี่ กวด เมง ไว เกก ลก
七重行樹，皆是四寶 周匝圍繞，是故彼國名曰極樂。
ต้นตาล ๗ แถว ทั้งหลายนดงาม น่าดูด้วยรัตนะ ๔ ประการ คือ ทอง, เงิน, ไพฑูรย์ และ ผลึก.
ศาริบุตรเอ๋ย! พุทธเกษตรนั้น ประดับด้วย องค์คุณประจำพุทธเกษตร เห็นปานนี้
- เยา แส ลี พุ เกก ลก กวด โทว เยา ซี เปา ซี
又舍利弗！極樂國土 有七寶池，
ดูก่อนศาริบุตร! อนึ่ง สุขาวดีโลกธาตุ มีสระโบกขรณีทั้งหลาย อันแล้วด้วย รัตนะ ๗ ประการ
(คือ ทอง, เงิน, ไพฑูรย์, ผลึก, หัษิณ, มรกต และ บุษราคัม)

- ปา กง เตก ชฺย ชง มุน คี จง ซี ดี ชฺน อี กิม ชา ปุ ดี
八功德水 充滿其中， 池底純以金沙布地。
เปี่ยมด้วย อัมภาวนคิกวารี (น้ำประกอบด้วยองค์แปด) มีท่อน้ำ อันราบเรียบ พอที่กา (จะก้มลง) ต้ม
ได้ ร่ายระยิบไปด้วย ทรายทอง
- ชือ เปียน ไก เตา กิม เงิน ลิว ลี ปอ ลี หับ เซง เชียง เยา ลิว กก
四邊階道，金、銀、琉璃、頗梨合成。上有樓閣，
และมีบันไดทั้ง ๔ ทิศ งดงามน่าดูด้วยรัตนะ ๔ ประการ คือ ทอง, เงิน, ไพฑูรย์, ผลึก
- ยิด อี กิม เงิน ลิว ลี ปอ ลี แซ คือ เชีย จู มา เนา ยื่อ จิม เสก จื่อ
亦以金、銀、琉璃、頗梨、車磔、赤珠、馬瑙而嚴飾之。
มีรัตนพุกษ์ อังดงามน่าดูด้วยรัตนะ ๗ ประการ คือ ทอง, เงิน, ไพฑูรย์, ผลึก, หับทิม, มรกต
และ บุษราคัม ขึ้นอยู่รายรอบ สระโบกขรณี เหล่านั้น
- ซี จง เลียน ฟา ตา ยู แซ ลุง แซ เสก แซ กวง วัง เสก วัง กวง
池中蓮花，大如車輪，青色青光， 黃色黃光，
มีดอกบัวในสระ ยามบานจะใหญ่ดุจกงล้อ ดอกสีเขียวก็รัศมีสีเขียว ดอกสีเหลืองก็รัศมีสีเหลือง
- เชีย เสก เชีย กวง ปัก เสก ปัก กวง มุย เมียว เฮียง เกียก
赤色赤光， 白色白光， 微妙香潔。
ดอกสีแดงก็รัศมีสีแดง ดอกสีขาวก็รัศมีสีขาว มีกลิ่นหอม สะอาด แลวิจิตรตระการตา
- แส ลี ฟู เกก ลก กวด ไทว เซง เจา ยู ชือ กง เตก จัง จิม
舍利弗！極樂國土 成就如是功德莊嚴。
ศาริบุตรเอ๋ย! พุทธเกษตรนั้น ประดับด้วย องค์คุณประจำพุทธเกษตร เห็นปานนี้

- เยา แส ลี พุ ปิ พุ กวด โทว เขียง จก เทียน ลก หว่อง กิม ไว ดี
又舍利弗！彼佛國土，常作天樂，黃金為地，
ดูก่อนศาวิบุตร! พุทธเกษตรนั้น มีทิพยดนตรี บรรเลงอยู่เป็นนิตย์ พื้นปฐพี เป็น ทองคำ
- เจา เย ลิว ซื่อ ยี เทียน มั่น ทอ ลอ ฟา คี โทว จง เชง เขียง อี เชง ดัง
晝夜六時 雨天 曼陀羅華。其國衆生，常以清旦，
ในทิวาราตรีทั้ง ๖ ยาม (กลางวัน ๓ กลางคืน ๓) จักมีฝน มณฑลารพบุษบา ไปรยปรายจากฟ้า
เมื่อยามอรุณรุ่ง สรรพสัตว์ ในโลกแห่งนั้น
- กก อี อี ไก เชง จง เมียว ฟา กง เอียง ทา พัง ลิบ วัน อี พุ
各以衣祴 盛衆妙華，供養他方 十萬億佛，
จะสวมวิจิตรภรณ์ แล้วยกชายกุษา ขึ้น รองรับ บุษบานั้น เพื่อนำไป ถวายสักการะ เหล่า
พระพุทธเจ้า ในพุทธเกษตรต่างๆ จำนวน แสนโกฏิ พระองค์ ในทิศทั้งปวง
- เจียก อี เสก ซื่อ พัน เตา ปุ่น กวด พัน เสก เกง ฮัง
即以食時，還到本國，飯食經行。
แล้วกลับสู่ โลกธาตุเดิม เพื่อบริโภคอาหาร และปฏิบัติ ทิรวินัย (เดินจงกรม) อยู่เสมอ
- แส ลี พุ เกก ลก กวด โทว เชง เจา ยู ซื่อ กง เต็ก จัง จิม
舍利弗！極樂國土 成就如是功德莊嚴。
ศาวิบุตรเอ๋ย! พุทธเกษตรนั้น ประดับด้วย องค์คุณประจำพุทธเกษตร เห็นปานนี้
- ฟุก ซื่อ แส ลี พุ ปิ กวด เขียง เยา จง จง คี เมียว จับ เสก จื่อ เนียว
復次舍利弗！彼國常有種種 奇妙雜色之鳥
ดูก่อนศาวิบุตร! อนึ่ง ในพุทธเกษตรนั้น ยังมีปวงนกวิเศษ พิศดาร หลายวรรณะ นานาพันธุ์ เช่น

• ปัก เหาะ คง เชียะ เอง บู แซ ลี เกีย ลิน พิน เค กง เมง จื่อ เนียว
 白鵠、孔雀、鸚鵡、舍利、迦陵頻伽、共命之鳥。
 กระเรียนขาว, นกยูง, นกแก้ว, นกสาริกา, นกการเวก, นกหวีชีวะ (นกมีสองหัว)

• ซื่อ จู จง เนียว เจา เย ลิว ซื่อ ชู ฟอ จี อิม คี อิม ยิน หัง
 是諸衆鳥，晝夜六時出和雅音，其音演暢
 หมุ่นก ในทิวาราตรีทั้ง ๖ จะร้องประสานเสียง อันไพเราะ พร้อมเปล่งประกาศ พระธรรม เช่น

• อุ เกิน อุ เลก ซี ผู่ ที ฟุน ปา เซง เตา ฟุน ยู่ ซื่อ ดัง ผับ
 五根、五力、七菩提分、八聖道分 如是等法。
 อินทรีย์ ๕ (ธรรมอันเป็นใหญ่), พละ ๗ (ธรรมเป็นกำลัง), และ มรรคมงคล ๘ (ธรรมเป็นองค์แห่ง
 การตรัสรู้) เป็นอาทิอยู่เสมอ

• คี โทว จง เซง บุน ซื่อ อิม อี ไก เลิด นิม ฟุ นิม ผับ นิม เจง
 其土衆生聞是音已，皆悉念佛、念法、念僧。
 สรรพสัตว์ ในพุทธเกษตรนั้น ฟังเสียงแล้วเกิด มนสิการในพระพุทธ, พระธรรม และ พระสงฆ์

• แส ลี ฟุ นี ไม ไว ซื่อ เนียว เสก ซื่อ จุย เปา ซอ เซง
 舍利弗！汝勿謂：『此鳥實是罪報所生。』
 ศาริบุตร! เธออย่าคิดว่า บรรดานกเหล่านั้น กำเนิดขึ้นด้วยเพราะวิบากกรรม

• ซอ อี เจ ฮอ ปี ฟุ กวด โทว บู ซำ อก เตา
 所以者何？彼佛國土無三惡趣。
 ซอนั้นเพราะเหตุตั้งฤา? เพราะพุทธเกษตรแห่งนี้ ปราศจาก ตริหุคติ (นรก, เปต, เดรัจฉาน)

• แส ลี พุ คี พุ กวด ไทว เขียง บู อก เตา จือ เมง
 舍利弗！其佛國土 尚無惡道之名，
 ศาริบุตร! พุทธเกษตรแห่งนี้ ห้ามชื่อว่า ทุคติ ไม่ (ไม่มีการเสวย วิบากกรรม บนนี้)

• ฮอ คง เยา เสก ชือ จู จง เนียว ไก ชือ ออ มี ทอ พุ
 何況有實？ 是諸衆鳥 皆是阿彌陀佛
 แล้วจะกล่าวว่าเป็นจริงได้ไหน? ด้วยนกทั้งหลายเหล่านั้น ล้วนเป็นด้วย พระอมิตายุทธภาคเจ้า

• หยก เลง ผับ อิม ชิม ลิว เปียน ฟา ซอ จก
 欲令法音宣流 變化所作。
 ประสงค์ ให้เสียงแห่งพระธรรม ถูกประกาศไปทั่ว จึงเนรมิต ให้เกิดขึ้น

• แส ลี พุ ปี่ พุ กวด ไทว มุย ฟุง ชุย ตง จู เปา ฮัง ชู กิบ เปา ลอ มั่ง
 舍利弗！彼佛國土，微風吹動，諸寶行樹及寶羅網
 ดูก่อนศาริบุตร! แกวต้นตาลและข่ายกระดิ่งทั้งหลาย ในพุทธเกษตรนั้น เมื่อลมโชยมากระทบ

• ชู มุย เมียว อิม พี ยู ปัก เขียน จง ลก ทง ชือ กี จก
 出微妙音，譬如百千種樂同時俱作，
 ย่อมเปล่งเสียงไพเราะจับใจ ดุจเสียงทิพยดนตรี นับแสนชิ้น บรรเลงพร้อมเพรียงกัน

• บุน ชือ อิม เจ จือ เขียง ไก เซง นิม พุ นิม ผับ นิม เจง จือ ชิม
 聞是音者 皆自然生念佛、念法、念僧之心。
 ผู้ใด ในพุทธเกษตรนั้นสดับเสียงแล้วย่อมมี พุทธานุสสติ, ธัมมานุสสติ, สังฆานุสสติตั้งอยู่ในกาย

• แส ลี พุ คี พุ กวด ไทว เซง เจา ยู ชือ กง เตก จัง จิม
 舍利弗！其佛國土 成就如是功德莊嚴。
 ศาริบุตรเอ๋ย! พุทธเกษตรนั้น ประดับด้วย องค์คุณประจำพุทธเกษตร เห็นปานนี้

- แส ลี พุ อี นี อี อุณ ขอ ปิ พุ ขอ ภู เฮา ออ มี ทอ
 舍利弗！於汝意云何？彼佛何故 號阿彌陀？
 ศาริบุตร! เธอสำคัญความข้อนั้นเป็นไฉน? เหตุฉะฉา พระตถาคตเจ้านั้นจึงได้พระนามว่า อมิตาภะ
- แส ลี พุ ปิ พุ กวง เมง บฺ เลียน เจา ลิบ พัง กวด บฺ ซอ เจียง ไง
 舍利弗！彼佛光明無量，照十方國 無所障礙，
 ศาริบุตร! อัน รัศมีแห่ง พระตถาคตนั้น (สว่างไป) ไม่ติดขัดในพุทธเกษตรทั้งปวง
- ซื่อ ภู เฮา ไว ออ มี ทอ เยา แส ลี พุ ปิ พุ เซา เมง
 是故號為阿彌陀。又舍利弗！彼佛壽命
 เหตุฉะฉานั้น พระองค์ จึงได้พระนามว่า อมิตาภะ ดูก่อนศาริบุตร พระตถาคตเจ้าและ
- กิบ คี เลิน เมง บฺ เลียน บฺ เปียน ออ เจง คี กิบ ภู เมง ออ มี ทอ
 及其人民，無量無邊阿僧祇劫，故名阿彌陀。
 มนุษย์ ในพุทธเกษตรนั้น ก็มีอายุ ประมาณนับมิได้ เหตุนี้ พระองค์ จึงได้พระนามว่า อมิตายุ
- แส ลี พุ ออ มี ทอ พุ เซง พุ อี ไล อี กิม ลิบ กิบ
 舍利弗！阿彌陀佛 成佛已來，於今十劫。
 อนึ่ง พระตถาคตเจ้านั้น ตรัสรู้ อนุตตรสัมมาสัมโพธิญาณ มาแล้ว ๑๐ กัลป์
- เยา แส ลี พุ ปิ พุ เยา บฺ เลียน บฺ เปียน เซง บฺน ตี จื่อ
 又舍利弗！彼佛有無量 無邊 聲聞弟子，
 ดูก่อนศาริบุตร อนึ่ง พระสาวกของ พระตถาคตเจ้านั้น มีมากหาประมาณมิได้

- ไก ออ ลอ ชอน พุย ชือ ชึง เขียว จือ ซอ เนง จือ จู ผู่ สัก จง ยิด ผุด ยู ชือ
皆阿羅漢，非是算數之所能知；諸菩薩衆，亦復如是。
อันล้วนเป็น พระอรหันตสาวกสงฆ์ ผู้บริสุทธิ ซึ่งไม่เป็นการง่าย ที่จะกล่าวประมาณ และบรรดา
พระโพธิสัตว์ ทั้งหลาย ก็เช่นกัน
- แส ลี พุ ปิ พุ กวด โทว เชนง เจา ยู ชือ กง เตก จัง จิม
舍利弗！ 彼佛國土， 成就如是功德莊嚴。
ศาริบุตรเอ๋ย! พุทธเกษตรนั้น ประดับด้วย องค์คุณประจำพุทธเกษตร เห็นปานนี้
- เยา แส ลี พุ เกก ลก กวด โทว จง เชนง เชนง แจ
又舍利弗！ 極樂國土 衆生生者，
ดูก่อนศาริบุตร! สัตว์ที่เกิดขึ้นใน พุทธเกษตรของ พระอมิตายุตถาคตเจ้า
- ไก ชือ ออ ปิ ปัด ดี คี จง ตอ เยา อี เชนง ปู ชี
皆是阿鞞跋致。 其中多有一生補處，
เป็นพระโพธิสัตว์ ผู้บริสุทธิ ไม่ต้องกลับมาเกิดอีก เกี้ยวเนื่องอยู่เพียงชาติเดียว
- คี เขียว ชิม ตอ พุย ชือ ชึง เขียว ซอ เนนง จือ จือ
其數甚多， 非是算數 所能知之，
การนับประมาณ พระโพธิสัตว์ เหล่านั้น มิใช่ทำได้โดยง่าย
- ตัง คอ อี บู เลียน บู เปียน ออ เจง คี ส่วย
但可以無量無邊阿僧祇說。
นอกจากจะนับว่า “อประไมย” (ประมาณไม่ได้) “อสงไขย” (นับไม่ได้)

• แส ลี พุ จง เชนง บุน แจ ยิน ตง ผัด ยง ยง เชนง ปี่ กวด
 舍利弗！衆生聞者，應當發願，願生彼國。
 อธิษฐาน ศาริบุตร! สัตว์ทั้งหลายควรตั้งอธิษฐาน (ที่จะไปเกิด) ในพุทธเกษตรนั้น

• ซอ อี แจ ซอ เตก อี ยู่ ซื่อ จู เสียง เสียง เลิน กี ซวย อี ซื่อ
 所以者何？得與如是 諸上善人 俱會一處。
 ข้อนี้เพราะเหตุไร? เพราะเหตุที่ไหนเล่า การได้อยู่ร่วมกับ สัตบุรุษ เห็นปานนั้นจึงจะมีได้
 (เหมือนในสุขาวดีนี้)

• แส ลี พุ ปุก คอ อี เซา เขียง เกิน ผุก เตก ยิน ยง เตก เชนง ปี่ กวด
 舍利弗！不可以少 善根福德 因緣，得生彼國。
 ศาริบุตร! สัตว์ทั้งหลาย ย่อมบังเกิดในพุทธเกษตรของ พระอมิตายุตถาคตเจ้า มิใช่ด้วยกุศลมูล
 เพียงเล็กน้อย

• แส ลี พุ หยก เยา เขียง นำ จื่อ เขียง นุย เลิน บุน ส่วย ออ มี ทอ พุ
 舍利弗！若有 善男子、善女人，聞說阿彌陀佛，
 ศาริบุตร! กุลบุตรหรือกุลธิดาใดๆ ที่ได้สดับพระนามของ พระอมิตายุตถาคตเจ้านั้น

• จิบ ซื่อ เมง เฮา หยก อี ยื่อ หยก อื่อ ยื่อ หยก ซำ ยื่อ
 執持名號，若一日、若二日、若三日、
 มีความยึดมั่นในพระนามของพระองค์ เป็นเวลา ๑ วัน , ๒ วัน , ๓ วัน ,

• หยก ซื่อ ยื่อ หยก อู ยื่อ หยก ลิว ยื่อ หยก ซื่อ ยื่อ อี ซิม ปุก ลวน
 若四日、若五日、若六日、若七日，一心不亂。
 ๔ วัน ๕ วัน , ๖ วัน , ๗ วัน มนสิการ ด้วยจิตต์ไม่ซัดส่าย

• คี เลิน ลิม เมง จง ซื่อ ออ มี ทอ ฟุ อี จู เซง จง
 其人臨命終時， 阿彌陀佛與諸聖衆
 เมื่อกุลบุตรหรือกุลธิดานั้นจักสิ้นชีพ พระอมิตายุตถาคตเจ้านั้น พร้อมสาวกสงฆ์แวดล้อม
 มีหมู่พระโพธิสัตว์ตามหลัง

• เฮียน ไจ คี เซียน ซื่อ เลิน จง ซื่อ ซิม ปุก ดิน เตา
 現在其前。 是人終時， 心不顛倒，
 จักปรากฏ เบื้องหน้าเขา ผู้กำลังสิ้นชีพ เขาย่อมมีจิตตั้งสงบ สิ้นชีพไป

• เจียก เตก วัง เซง ออ มี ทอ ฟุ เกก ลก กวด โทว
 即得往生阿彌陀佛極樂國土。
 ครั้นสิ้นชีพ จะไปเกิดใน สุขาวดีโลกธาตุ อันเป็นพุทธเกษตรของ พระอมิตายุตถาคตเจ้า นั้นแล

• แส ลี ฟุ งอ เกียน ซื่อ ลี กู ล่วย ซื่อ ยง หยก เยา จง เซง
 舍利弗！我見是利，故說此言。 若有衆生
 ศาริบุตรเอ๋ย! เหตุตั้งนั้นแหละ เราเห็นอำนาจประโยชน์นี้ จึงกล่าวว่า กุลบุตร หรือ กุลธิดา

• บุน ซื่อ ล่วย แจ ยิน ตง ผัด ยง เซง ปี่ กวด โทว
 聞是說者， 應當發願 生彼國土。
 ฟังตั้งจิตประณิธาน (ที่จะไปเกิด) ในพุทธเกษตรนั้น โดยเคารพ

• แส ลี ฟุ ยู่ งอ กิม เจ จัง หัง ออ มี ทอ ฟุ ปุก คอ ซื่อ จี กง เตก จื่อ ลี
 舍利弗！如我今者，讚歎阿彌陀佛不可思議功德之利，
 ดูก่อนศาริบุตร! เราประกาศเรื่อง โลกธาตุนั้นอยู่ในบัดนี้ฉันใด พระตถาคตเจ้าทั้งหลาย

- ตง ฟัง ยิด เยา ออ ซอ ปี่ ฟุ ซี มี เชียง ฟุ ตา ซี มี ฟุ
東方亦有 阿閼鞞佛、須彌相佛、大須彌佛、
ในทิศบูรพา เป็นต้นว่า พระอัครโศภิตถาคต พระเมรุวัชตถาคต พระมหาเมรุวัชตถาคต
- ซี มี กวง ฟุ เมี่ยว อิม ฟุ ยู่ ซื่อ ตัง ฮัง ฮอ ซา เขี้ยว จู ฟุ
須彌光佛、 妙音佛，如是等恒河沙數諸佛，
พระเมรุประภาสถาคต พระมัญชุวัชตถาคต กับพระผู้มีพระภาคพุทธเจ้าทั้งหลายในทิศบูรพา
- กก อี้ คี กวด ชู กวง เขียง เสก เขียง เฟียน ผุก ซำ เขียน ตา เขียน ซื่อ ไก
各於其國 出廣長舌相，遍覆三千大千世界，
อุปมาด้วยเมล็ดทรายในคงคาที่กั้นนั้นแล ต่างอธิบายประกาศ ทักขุทธเกสตรของพระองค์ว่า
- ส่วย เซง เสก ยง นี ตัง จง เซง
說誠實言： 汝等衆生，
“ท่านทั้งหลาย จงเชื่อฟัง ธรรมบรรยายนี้ อันประกาศซึ่งคุณเป็น อจินไตย
- ตง ชิง ซื่อ เซง จัง ปุก คอ ซื่อ จี กง เตก อี้ ไช จู ฟุ ซอ ฟุ นิม เกง
當信是稱讚不可思議功德一切諸佛所護念經。
อันได้นามว่า ได้รับความคุ้มครองแห่ง พระพุทธเจ้าทั้งปวง”
- เส ลี ฟุ นำ ฟัง ซื่อ ไก เยา ยื่อ แย เตง ฟุ เมง บุน กวง ฟุ
舍利弗！南方世界 有日月燈佛、名聞光佛、
ดูก่อนศาริบุตร! ทิศทักษิณ เป็นต้นว่า พระจันทร์สรยประทีปถาคต พระยศประภาสถาคต

- ตา จิม เกียง ฟุ ซี มี เสง ฟุ ฐู เลียน เจง จิง ฟุ
 大焰 肩 佛、 須彌 燈 佛、 無 量 精 進 佛、
 พระมหาจุฬารักษัตถาคต พระเมรุประทับตถาคต พระอนันตวิริยตถาคต
- ยู่ ซื่อ ตัง ฮัง ฮอ ซา เขียว จู ฟุ
 如 是 等 恒 河 沙 數 諸 佛，
 กับพระผู้ มีพระภาคพุทธเจ้าทั้งหลายในทิศ ทักษิณ
- กก อี คี กวด ชู กวง เขียง เสก เขียง เพียน **ฝุก** ซำ เขียน ตา เขียน ซื่อ ไก
 各 於 其 國 出 廣 長 舌 相， 遍 覆 三 千 大 千 世 界，
 อุปมาด้วยเมล็ดทรายในคงคานที่กั้นนั้นแล ต่างอธิบายประกาศ ทวัพุทธเกษตรของพระองค์ว่า
- ส่วย เซง เสก ยง นี ตัง จง เซง
 說 誠 實 言： 汝 等 衆 生，
 “ท่านทั้งหลาย จงเชื่อฟัง ธรรมบรรยายนี้ อันประกาศซึ่งคุณเป็น อจินไตย
- ตง ซิง ซื่อ เซง จัง ปุก คอ ซื่อ จี กง เตก อี ไช จู ฟุ ซอ ฟุ นิม เกง
 當 信 是 稱 讚 不 可 思 議 功 德 一 切 諸 佛 所 護 念 經。
 อันได้นำมาว่า ได้รับความคุ้มครองแห่ง พระพุทธเจ้าทั้งปวง”
- แส ลี ฟุ ซี ฟัง ซื่อ ไก เยา ฐู เลียน ชิว ฟุ ฐู เลียน เขียง ฟุ
 舍 利 弗！ 西 方 世 界 有 無 量 壽 佛、 無 量 相 佛、
 ดูก่อนศาริบุตร! ทิศประจิม เป็นต้นว่า พระอมิตายุตถาคต พระอมิตสกันตถาคต

- บูลีเยน ทง ฟุ ตากวง ฟุ ตาเมง ฟุ
無量幢佛、 大光佛、 大明佛、
พระอมิตวัชตถาคต พระมหาประภาตถาคต พระมหาปรัชญาตถาคต

- เปา เชียง ฟุ เจง กวง ฟุ
寶相佛、 淨光佛、
พระมหารัตนเกตุตถาคต พระศุภรัศมีประภาตถาคต

- ยู่ ชือ ตัง ฮัง ฮอ ซา เชียว จู ฟุ
如是等恒河沙數諸佛，
กับพระผู้มีพระภาคพุทธเจ้าทั้งหลายในทิศ ประจิม

- กก อี้ คี กวด ชู กวง เชียง เสก เชียง เฟียน ผุบ ซำ เชียน ตา เชียน ชือ ไก
各於其國出廣長舌相，遍覆三千大千世界，
อุปมาด้วยเมล็ดทราย ในคงคาที่ ก็ฉนั้นแล ต่างอธิบายประกาศ ทักพุทธเกษตรของพระองค์ว่า

- ส่วย เซง เสก ยง นี ตัง จง เซง
說誠實言： 汝等衆生，
“ท่านทั้งหลาย จงเชื่อฟัง ธรรมบรรยายนี้ อันประกาศซึ่งคุณเป็น อจินไตย

- ตง ซิง ชือ เซง จัง ปุก คอ ชือ จี กง เตก อี้ ไช จู ฟุ ซอ ฟุ นิม เกง
當信是稱讚不可思議功德一切諸佛所護念經。
อันได้นำมาว่า ได้รับความคุ้มครองแห่ง พระพุทธเจ้าทั้งปวง”

• เส ลี ฟู บัก ฟัง ชือ ไก เยา จิม เกียง ฟู จุย เซง อิม ฟู
 舍利弗！北方 世界 有 焰 肩 佛、 最 勝 音 佛、
 ดูก่อนศาริบุตร! ทิศอุดร เป็นต้นว่า พระมหาโรจิสกัณฐเถรเถร พระไวศวานรนิรโฆษเถรเถร

• นัน จู ฟู ยื่อ เซง ฟู มัง เมง ฟู
 難 沮 佛、 日 生 佛、 網 明 佛、
 พระทุณฐนิรโฆษเถรเถร พระอาทิตย์สมภพเถรเถร พระชลนิประภะเถรเถร

• ยู ชือ ตัง ฮัง ฮอ ซา เขี้ยว จู ฟู
 如 是 等 恒 河 沙 數 諸 佛，
 กับพระผู้ มีพระภาคพุทธเจ้าทั้งหลายในทิศ อุดร

• กก อี คี กวด ชู กวง เขียง เสก เขียง เพียน ฟูบ ซำ เขียน ตา เขียน ชือ ไก
 各 於 其 國 出 廣 長 舌 相， 遍 覆 三 千 大 千 世 界，
 อุปมาด้วยเมล็ดทราย ในคงคานที่ ก็จั้นนั้นแล ต่างอธิบายประกาศ ทักพุทธเกษตรของพระองค์ว่า

• ส่วย เซง เสก ยง นี ตัง จง เซง
 說 誠 實 言： 汝 等 衆 生，
 “ท่านทั้งหลาย จงเชื่อฟัง ธรรมบรรยายนี้ อันประกาศซึ่งคุณเป็น อจินไตย

• ตง ชิง ชือ เซง จัง ปุก คอ ชือ จี กง เตก อี ไซ จู ฟู ซอ ฟู นิม เกง
 當 信 是 稱 讚 不 可 思 議 功 德 一 切 諸 佛 所 護 念 經。
 อันได้นำมาว่า ได้รับความคุ้มครองแห่ง พระพุทธเจ้าทั้งปวง”

• แส ลี พุ ฮา พัง ชือ ไก เยา ชือ จือ พุ เมง บุน พุ
 舍利弗！ 下方世界 有師子佛、 名聞佛、
 ดูก่อนคาริบุตร！ ทิศเบื้องต่ำ เป็นต้นว่า พระสิงหตถาคต พระยศตถาคต

• เมง กวง พุ ตะ มอ พุ ผั๊บ ชง พุ ชี๊ ผั๊บ พุ
 名光佛、 達摩佛、 法幢佛、 持法佛、
 พระยศประภาสตถาคต พระธรรมตถาคต พระธรรมรัศมีตถาคต พระธรรมจรตถาคต

• อยู่ ชือ ตัง ฮัง ฮอ ซา เขี้ยว จู พุ
 如是等恒河沙 數 諸 佛，
 กับพระผู้ มีพระภาคพุทธเจ้าทั้งหลายในทิศ เบื้องต่ำ

• กก อี คี กวด ชู กวง เขียง เสก เขียง เฟียน ผุบ ซำ เขียน ตา เขียน ชือ ไก
 各於其國出廣長舌相，遍覆三千大千世界，
 อุปมาด้วยเมล็ดทราย ในคงคานี้ ก็จั้นนั้นแล ต่างอธิบายประกาศ ทักพุทธเกษตรของพระองค์ว่า

• ส่วย เซง เสก ยง นี ตัง จง เซง
 說 誠 實 言： 汝等衆生，
 “ท่านทั้งหลาย จงเชื่อฟัง ธรรมบรรยายนี้ อันประกาศซึ่งคุณเป็น อจินไตย

• ตง ชิง ชือ เซง จัง ปุก คอ ชือ จี กง เตก อี ไช จู พุ ซอ พุ นิม เกง
 當信是稱讚不可思議功德一切諸佛所護念經。
 อันได้นำมาว่า ได้รับความคุ้มครองแห่ง พระพุทธเจ้าทั้งปวง”

• เส ลี ฟู เชียง ฟัง ชือ ไก เยา ฝั่ม อิม ฟู สก วัง ฟู
 舍利弗！ 上 方 世 界 有 梵 音 佛、 宿 王 佛、
 ดูก่อนคาริบุตร! ทิศเบื้องบน เป็นต้นว่า พระพรหมโฆษตถาคต พระนักษัตรราชตถาคต

• เฮียง เชียง ฟู เฮียง กวง ฟู ตา จิม เกียง ฟู
 香 上 佛、 香 光 佛、 大 焰 肩 佛、
 พระคันโธตมตถาคต พระคันธประภาสตถาคต พระมหารจิรกันธตถาคต

• จั๊บ เสก เปา ฟา จิม เซง ฟู ซอ ลอ ชู วัง ฟู เปา ฟา เตก ฟู
 雜 色 寶 華 嚴 身 佛、 娑 羅 樹 王 佛、 寶 華 德 佛、
 พระรัตนกุสุมสังยุตตาคตตถาคต พระสาลินทรราชตถาคต พระรัตนปัลลศรตถาคต

• เกียน อี ไช จี ฟู ยู ชี มี ชัน ฟู
 見 一 切 義 佛、 如 須 彌 山 佛、
 พระสรวารทพศตถาคต พระสุเมรุภักตถาคต

• ยู ชือ ตัง ฮัง ฮอ ซา เชียว จู ฟู
 如 是 等 恒 河 沙 數 諸 佛、
 กับพระผู้มีพระภาคพุทธเจ้าทั้งหลายในทิศ เบื้องบน

• กก อี คี กวด ชู กวง เชียง เสก เชียง เฟียน ฝุบ ซำ เชียน ตา เชียน ชือ ไก
 各 於 其 國 出 廣 長 舌 相， 遍 覆 三 千 大 千 世 界，
 อุปมาด้วยเมล็ดทราย ในคงคานที่ ก็จั้นนั้นแล ต่างอธิบายประกาศ ทักพุทธเกษตรของพระองค์ว่า

• ไก เตก ปุก ทุย จวน อี ออ เนา ตอ ลอ ซำ เมียว ซำ ผู่ ที ซื่อ กู แส ลี พุ
皆 得 不 退 轉 於 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提。 是 故 舍 利 弗!
จักไม่กลับกลายใน อนุตตรสัมมาสัมโพธิ ศาริบุตร! เหตุนั้นแล

• นี ดั่ง ไก ตง ชิง เซา งอ จี กิบ จู พุ ซอ ส่วย
汝 等 皆 當 信 受 我 語 及 諸 佛 所 說。
ท่านทั้งหลายจงเชื่อฟัง อย่าสงสัยต่อเรา และพระผู้มีพระภาคพุทธเจ้าทั้งหลาย

• แส ลี พุ หยก เยา เลิน อี ผัด ยง กิม ผัด ยง ตง ผัด ยง
舍 利 弗! 若 有 人 已 發 願、 今 發 願、 當 發 願,
ศาริบุตร! กุลบุตรหรือกุลธิดาใดๆ จักทำหรือทำแล้ว หรือกำลังทำซึ่งจิตตประณิธาน (ที่จะไปเกิด)

• หยก เซง ออ มี ทอ พุ กวด เจ ซื่อ จู เลิน ดั่ง
欲 生 阿 彌 陀 佛 國 者; 是 諸 人 等,
ในพุทธเกษตรของ พระอมิตายุตถาคต ผู้มีพระภาคนั้น กุลบุตรหรือกุลธิดาทั้งปวงนั้น

• ไก เตก ปุก ทุย จวน อี ออ เนา ตอ ลอ ซำ เมียว ซำ ผู่ ที
皆 得 不 退 轉 於 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提,
จักไม่กลับกลายใน อนุตตรสัมมาสัมโพธิ

• อี ปี่ กวด ไท	หยก อี เซง	หยก กิม เซง	หยก ตง เซง
於 彼 國 土	若 已 生、	若 今 生、	若 當 生。
และจักเกิดขึ้น	หรือเกิดขึ้นแล้ว	หรือกำลังเกิดขึ้นใน	พุทธเกษตรนั้น

• ชื่อ กุ แส ลี พุ	จุ เขียง นำ จื่อ	เขียง นุย เลิน
是故 舍利 弗!	諸 善 男子、	善 女 人
ศาปริบุตรเอ๋ย! เหตุ ^{นี้} นั้นแล	กุลบุตร	หรือกุลธิดา

• หยก เยา ชิง เจ	ยิน ตง ผัด ยง	เซง ปี้ กวด โทว
若 有 信 者，	應 當 發 願	生 彼 國 土。

ผู้มีศรัทธา จึงควรทำจิตตประณิธาน ให้เกิดขึ้นใน พุทธเกษตรนั้น

• แส ลี พุ	อยู่ งอ กิม เจ	เซง จัง จู พุ	ปุก คอ ซื่อ จี กง เตก
舍 利 弗	如 我 今 者，	稱 讚 諸 佛	不 可 思 議 功 德；

ดูก่อนศาปริบุตร! เราประกาศคุณอันเป็นอจินไตย ของพระผู้มีพระภาคพุทธเจ้าเหล่านั้น

• ปี้ จู พุ	ตั้ง ยิด เซง จัง งอ	ปุก คอ ซื่อ จี กง เตก	ยื่อ จก ซื่อ ยง
彼 諸 佛 等，	亦 稱 讚 我	不 可 思 議 功 德，	而 作 是 言：

ในกาลบัดนี้ฉันใด พระผู้มีพระภาคพุทธเจ้าเหล่านั้น ก็ฉันนั้นเหมือนกัน ย่อมทรงประกาศคุณอันเป็นอจินไตย แม้ของเราอย่างนี้ว่า

• เสก เกีย เมา นี พุ	เนง ไว ชิม นั้น	ฮี้ เยา จื่อ ซื่อ
『釋 迦 牟 尼 佛	能 為 甚 難	希 有 之 事，

พระศากยมนีผู้มี พระภาคผู้เป็น อริราชแห่งศากยะ ทรงทำกรรมที่ทำได้ โดยยากยิ่ง

• แนน อี้ ซอ พอ กวด ไทว อู จก อก ซื่อ กิบ จก

能於娑婆國土五濁惡世 劫濁、
ทรงตรัสรู้ อนุตรสัมมาสัมโพธิญาณ อันยอดเยี่ยมใน สหโลกธาตุ (โลกธาตุอันเต็มไปด้วยทุกข์
ซึ่งจะต้องอดทน) แล้วทรงแสดง ธรรม อันให้ผลแก่โลกทั้งปวง ใน(ท่ามกลาง) ความเสื่อมแห่งกัลป์

• เกียน จก พ้น เนา จก จง แซง จก เมง จก ตง
見 濁、 煩惱 濁、 衆生 濁、 命 濁 中，
ความเสื่อมแห่งทิฐิ， ความเสื่อมเพราะกิเลส， ความเสื่อมแห่งสัตว์， ความเสื่อมแห่งอายุ，

• เตก ออ เนา ตอ ลอ ซำ เมียว ซำ ผู่ ที
得阿耨多羅三藐三菩提，
ข้อที่เราตรัสรู้ อนุตรสัมมาสัมโพธิญาณ อันยอดเยี่ยมใน สหโลกธาตุ

• ไว จู จง แซง ส่วย ซื่อ อี้ ไช ซื่อ เกียน นัน ซิง จื่อ ผับ
為諸衆生說是一切世間難信之法。』
แล้วทรงแสดง ธรรม อันให้ผลแก่โลกทั้งปวง เพื่อให้ สรรพสัตว์ทั้งหลาย มีศรัทธา

• แส ลี พู! ตง จี งอ อี้ อู จก อก ซื่อ ฮัง ซื่อ นัน ซื่อ
舍利弗！當知我於五濁惡世，行此難事；
ศาริบุตร! ฟังรู้ว่า ตถาคต อยู่ในโลกธาตุ ที่เต็มไปด้วยความเสื่อมทั้ง ๔ และทำสิ่งที่ทำได้ยากลำบากยิ่ง;

• เตก ออ เนา ตอ ลอ ซำ เมียว ซำ ผู่ ที
得阿耨多羅三藐三菩提，
จนบรรลุถึง พระอนุตรสัมมาสัมโพธิญาณ，

• ไว อี ไช ซื่อ เกียน ส่วย ซื่อ นัน ชิง จื่อ ผับ

為一切世間說此難信之法，

เพื่อประกาศแก่โลกทั่วปวง ถึงธรรมอันได้ชื่อว่า ทำได้ยาก เพื่อให้บังเกิดศรัทธา น้อมรับ，

• ซื่อ ไว ชิม นัน

ฟู ส่วย ซื่อ เกง อี

是為甚難！

佛說此經已。

ด้วยความยากลำบากนี้，เมื่อพระผู้มีพระภาค ตรัสเรื่องนี้ จบลงแล้ว

• แส ลี ฟู กิบ จู ตี คิว อี ไช ซื่อ เกียน เทียน เลิน ออ ชิว ลอ ตัง

舍利弗及諸比丘，一切世間天、人、阿修羅等，

พระสาริบุตร ภิกษุ และพระโพธิสัตว์เหล่านั้น ตลอดจนสัตว์โลก รวมถึง เทวา มนุษย์ อสูร เป็นต้น

• บุน ฟู ซอ ส่วย

ฟุน อี ชิง เซา

จก ลี ยื่อ คี

聞佛所說，

歡喜信受，

作禮而去。

ก็พากันมีใจยินดี ชื่นชมภาษิต ของพระผู้มีพระภาคเจ้า กราบสักการะ แล้วกลับสู่สถาน

• ฟู ส่วย ออ มี ทอ เกง

弗說阿彌陀經

• บัด อี ไช เจียบ เจียง เกิน ปุน เดก เซง เจง โทว ทอ ลอ นี

拔一切業障根本得生淨土陀羅尼

วัง เชนง เจง โทว ชึ่ง จิว

往生淨土神咒

คาถาจุติสุขาวดี

* นำ มอ ออ มี ตอ พอ เย	ตอ ทอ เค ตอ เย	ตอ ดี เย ทอ
南無阿彌多婆夜	哆他伽哆夜	哆地夜他
ออ มี ลี ตู พอ พี	ออ มี ลี ตอ	เส็ด ตำ พอ พี
阿彌唎都婆毘	阿彌唎哆	悉耽婆毘
ออ มี ลี ตอ	พี เกีย ลัน ดี	ออ มี ลี ตอ
阿彌唎哆	毘迦蘭諦	阿彌唎哆
เค มี ยื่อ	เค เค นอ	จื่อ ตอ เกีย ลี
伽彌膩	伽伽那	釈多迦隸
		莎婆訶

(21 จบ)

โล้ย ชุก ชำ ป่วย บั้ง

禮弗懺悔文

บทสรวรเสริญพระพุทธเจ้าและขมากรรม

* ตา ชื่อ ตา ปี่ เมง จง เชนง

大慈大悲愍衆生

พระมหาเมตตา พระมหากรุณา ทรงเวทนาสงสารสรรพสัตว์

• ตา ฮี ตา แส จี ชำ เสก

大喜大捨濟含識

พระมหาหิิตา พระมหาอุเบกขา ทรงอนุเคราะห์ เหล่าสัตว์ผู้มีจิตวิญญาณ

• เขียง เฮา กวง เมง อี้ จื่อ จิม จง ตัง จี ชิม กุย เมง ลี
相 好 光 明 以 自 嚴 衆 等 至 心 歸 命 禮
พระวรลักษณ์และพระรัศมี มีความอลังการในตนเอง ข้าพเจ้าขอนมัสการด้วยความเป็นที่สุดของใจ

• นำ มอ กุย อี้ กิม กัง เขียง ซื่อ
南 無 皈 依 金 剛 上 師
ขอนมัสการ และขอถึงพระวัชรอาจารย์เป็นสรณะ

• กุย อี้ ฟุ กุย อี้ ผัป กุย อี้ เจง
皈 依 弗 皈 依 法 皈 依 僧
ขอถึงพระพุทธเจ้าเป็นสรณะ ขอถึงพระธรรมเจ้าเป็นสรณะ ขอถึงพระสงฆ์เจ้าเป็นสรณะ

• งอ กิม ผัด ชิม ปุก ไว จื่อ คิว เลิน เทียน ผุก เปา
我 今 發 心 不 為 自 求 人 天 福 報
บัดนี้ข้าพเจ้า ขออธิฐานจิต มิใช่ปรารถนาเพื่อตนเอง ขอผลบุญจงสนองแก่มนุषย์และเทวดา

• เซง บุน ยง กก ไน จี คิน เซง จู ไว ผู่ ลัก
聲 聞 緣 覺 乃 至 權 乘 諸 位 菩 薩
ทั้งพระสาวก และพระปัจเจกพุทธะจนถึง หีนยานิกชน บรรดาพระโพธิสัตว์เจ้าทั้งปวง

• ไว อี้ จุย เขียง เซง ผัด ผู่ ทิ ชิม ยง อี้ ผัป ไก จง เซง
唯 依 最 上 乘 發 菩 提 心 願 與 法 界 衆 生
จงได้ดำเนินใน พระอนุดรยาน เพื่อประกาศ โพธิจิต ขอให้สรรพสัตว์ในธรรมธาตุ

• อี ชือ ทง เตก ออ เนา ตอ ลอ ซำ เมียว ซำ ผู้ ที่
 一時同得 阿耨多羅 三藐三菩提
 ในขณะเดียว จงได้สำเร็จซึ่ง พระอนุตรสัมมาสัมโพธิ โดยทั่วกัน

• นำ มอ กุย อี ลิป พัง, จิน ฮี คง ไก, อี ไช จู พุ
 南無皈依十方 盡虛空界 一切諸佛
 ขอนมัสการต่อ พระพุทธเจ้าทั้งปวงในทิศทิศ ทุกพระองค์ ที่สถิตอยู่ทั่วในอากาศธาตุ เป็นสรณะ

• นำ มอ กุย อี ลิป พัง, จิน ฮี คง ไก, อี ไช จุน ผับ
 南無皈依十方 盡虛空界 一切尊法
 ขอนมัสการต่อ พระธรรมเจ้าทั้งปวงในทิศทิศ ทุกพระองค์ ที่สถิตอยู่ทั่วในอากาศธาตุ เป็นสรณะ

• นำ มอ กุย อี ลิป พัง, จิน ฮี คง ไก, อี ไช เฮียง เซง เจง
 南無皈依十方 盡虛空界 一切賢聖僧
 ขอนมัสการต่อ พระอริยสงฆ์เจ้าทั้งปวงในทิศทิศ ทุกพระองค์ ที่สถิตอยู่ทั่วในอากาศธาตุ เป็นสรณะ

• นำ มอ ยู ไล ยิน กง จิน เพียน จือ เมง ฮัง จก เขียง ชือ ชือ เกียง ไก
 南無如來應供正徧知明行足善逝世間解
 ขอนอบน้อมแด่ พระตถาคตเจ้า ผู้เสด็จมาแล้วอย่างนั้น อรหันต ผู้สมควรแก่การสักการะ
 สัมมาสัมพุทธะ ผู้ตรัสรู้เองโดยชอบ วิชชาจรณสัมปันโน ผู้สมบูรณ์ด้วยความรู้และความประพฤติดี
 สุคโต ผู้เสด็จไปแล้ว โลกวิทูร ผู้รู้แจ้งโลก

• บู เขียง ชือ เทียว จี เจียง พุ เทียน เลิน ชือ พุ ชือ จุน
 無上士調御丈夫天人師佛世尊
 อนุตตโร ผู้ยอดเยี่ยม หาผู้อื่นเสมอมิได้ ปุริสะทัมมะสารถิ ผู้ฝึกบุรุษที่สมควรฝึก สัตถาเทวะ
 มนุสสานัง ผู้เป็นครูของเทวดาและมนุษย์ทั้งหลาย พุทธ โลกนาถ ผู้ตื่น และเป็นที่พึ่งแห่งโลก

นามพระพุทธรเจ้า ๘๘ พระองค์

* นำ มอ โปว กวง ฟุ
南 無 普 光 佛
นโม พระสมันตประภาสธาคต

นำ มอ โปว เมง ฟุ
南 無 普 明 佛
นโม พระสรรววิฑธาคต

• นำ มอ โปว เจง ฟุ
南 無 普 淨 佛
นโม พระสมันตวิศุฑธิตธาคต

นำ มอ ตอ มอ ลอ ปัด จิน ทัง เชียง ฟุ
南 無 多 摩 羅 跋 耨 檀 香 佛
นโม พระตามรวจันทณคันธธาคต

• นำ มอ จิน ทัง กวง ฟุ
南 無 梅 檀 光 佛
นโม พระจันทรประภาสธาคต

นำ มอ มอ นี ชง ฟุ
南 無 摩 尼 幢 佛
นโม พระมณีนีเกตุธาคต

• นำ มอ ฟุณ ฮี จัง มอ นี เปา จิต ฟุ
南 無 歡 喜 藏 摩 尼 寶 積 佛
นโม พระนันทิครรณมณีนรัตนกฐธาคต

• นำ มอ ฮี ไช ฮือ เกียน ลก เกียน เชียง ตา เจง จิง ฟุ
南 無 一 切 世 間 樂 見 上 大 精 進 佛
นโม พระสรรวโลกสุฑธรรศณมหาวิฑธิตธาคต

• นำ มอ มอ นี ชง เตง กวง ฟุ
南 無 摩 尼 幢 燈 光 佛
นโม พระมณีนวฑฐที่ปประภาสธาคต

นำ มอ ฟุย กี เจียว ฟุ
南 無 慧 炬 照 佛
นโม พระชญาโนลกประภานธาคต

• นำ โม ไช เตก กวง เมง ฟุ
南 無 海 德 光 明 佛
นโม พระสาครศรีรัศมีประภาสธาคด

• นำ โม กิม กัง ลอ เกียง โปว ชัน กิม กวง ฟุ
南 無 金 剛 牢 强 普 散 金 光 佛
นโม พระวัชรวัลรัษฎประกาศสุวรรณธาคด

• นำ โม ไต เกียง เจง จิง ยง เมง ฟุ
南 無 大 强 精 進 勇 猛 佛
นโม พระมหาวัษฎวิริยประภาสธาคด

• นำ โม ตา ปี กวง ฟุ
南 無 大 悲 光 佛
นโม พระมหากรุณิประภาสธาคด

• นำ โม ชือ เลก วัง ฟุ
南 無 慈 力 王 佛
นโม พระไมตรีพลราชธาคด

• นำ โม ชือ จัง ฟุ
南 無 慈 藏 佛
นโม พระไมตรีครรรธาคด

• นำ โม จิน ทัง กี่ จัง จิม เซง ฟุ
南 無 梅 檀 窟 莊 嚴 勝 佛
นโม พระจันทนคุหะยหัยธาคด

• นำ โม เฮียง เขียง เซา ฟุ
南 無 賢 善 首 佛
นโม พระภัทรสุตธาคด

• นำ โม เขียง อี ฟุ
南 無 善 意 佛
นโม พระสมุติธาคด

• นำ มอ กวง จัง จิม วัง ฟุ
南 無 廣 莊 嚴 王 佛
นโม พระไวพลวยยุหราชธาตถาคต

นำ มอ กิม ฟา กวง ฟุ
南 無 金 華 光 佛
นโม พระสุวรรณกุสุมราชธาตถาคต

• นำ มอ เปา ไก เจียว คง จื่อ ไจ เลก วัง ฟุ
南 無 寶 蓋 照 空 自 在 力 王 佛
นโม พระรัตนัตตรประภาณีศวรพลราชธาตถาคต

• นำ มอ ฮี คง เปา ฟา กวง ฟุ
南 無 虛 空 寶 華 光 佛
นโม พระอากาศรัตนปัทมประภาตถาคต

นำ มอ ลิว ลี จัง จิม วัง ฟุ
南 無 琉 璃 莊 嚴 王 佛
นโม พระไวฑูรยยุหราชธาตถาคต

• นำ มอ โพย เฮียง เสก เซง กวง ฟุ
南 無 普 現 色 身 光 佛
นโม พระสมันตพุทธสุวรรณกายประภาสธาตถาคต

นำ มอ ปุก ตง ดี กวง ฟุ
南 無 不 動 智 光 佛
นโม พระอภังค์ชัยชญาณประภาตถาคต

• นำ มอ กัง ฟุค จง มอ วัง ฟุ
南 無 降 伏 衆 摩 王 佛
นโม พระสรวมารชิตราชธาตถาคต

นำ มอ ไช กวง เมง ฟุ
南 無 才 光 明 佛
นโม พระปรัชญารัตน์มีประภาตถาคต

• นำ มอ ดี ฟุย เซง ฟุ
南 無 智 慧 勝 佛
นโม พระชญาณปรัชญาศรีธาตถาคต

นำ มอ มี เลก เขียง กวง ฟุ
南 無 彌 勒 仙 光 佛
นโม พระไมตรีฤทธิประภาสธาตถาคต

- นำ มอ เขียง สก แย อิม เมียว จุน ดี วัง พุ
南無善寂月音妙尊智王佛
นโม พระสุนิรวาณจันทร์โฆษวรรสราชาพุทธ

* นำ มอ ชือ เจง กวง พุ
南無世淨光佛
นโม พระโลกวิศุทธประภาตถาคต

นำ มอ ลง จง เขียง จุน วัง พุ
南無龍種上尊王佛
นโม พระนาโคตมราชาตถาคต

- นำ มอ ยื่อ แย กวง พุ
南無日月光佛
นโม พระสุรยจันทร์ประภาตถาคต

นำ มอ ยื่อ แย จู กวง พุ
南無日月珠光佛
นโม พระสุรยจันทร์มณีประภาตถาคต

- นำ มอ พุย ชง เชนง วัง พุ
南無慧幢勝王佛
นโม พระปรัชญาเกตุชัยราชาตถาคต

นำ มอ ชือ จื่อ เฮา จื่อ ใจ เลก วัง พุ
南無師子吼自在力王佛
นโม พระสีหนาทิศวรพลราชาตถาคต

- นำ มอ เมียว อิม เชนง พุ
南無妙音勝佛
นโม พระสุโฆษศรีตถาคต

นำ มอ เขียง กวง ชง พุ
南無常光幢佛
นโม พระนิตยประภาสวัชตถาคต

- นำ มอ กวน ชือ เตง พุ
南無觀世燈佛
นโม พระอาโลกประทีปตถาคต

นำ มอ พุย ไว เตง วัง พุ
南無慧威燈王佛
นโม พระชฎานเดชประทีปราชาตถาคต

• นำ มอ ฝั๊บ เเซง วัง ฟุ
南 無 法 勝 王 佛
นโม พระธรรมชัยราชาตถาคต

นำ มอ ชี มี กวง ฟุ
南 無 須 彌 光 佛
นโม พระสุเมรุประภาตถาคต

• นำ มอ ชี มั่น นอ ฟา กวง ฟุ
南 無 須 曼 那 華 光 佛
นโม พระสมนุษยประภาตถาคต

• นำ มอ เยา ท้อ ปอ ลอ ฟา ชู เเซง วัง ฟุ
南 無 優 曇 鉢 羅 華 殊 勝 王 佛
นโม พระอุทุมพรวิชัยราชาตถาคต

• นำ มอ ไต ฟุยก เลก วัง ฟุ
南 無 大 慧 力 王 佛
นโม พระมหาญาณพลราชาตถาคต

นำ มอ ออ ซอ พี ฟุน ฮี กวง ฟุ
南 無 阿 閼 毘 歡 喜 光 佛
นโม พระอภัยนันทิประภาตถาคต

• นำ มอ บุ เลียน อิม เเซง วัง ฟุ
南 無 無 量 音 聲 王 佛
นโม พระอมิตโมหะสวราชาตถาคต

นำ มอ ไช กวง ฟุ
南 無 才 光 佛
นโม พระชญาณประภาตถาคต

• นำ มอ กิม ไฮ กวง ฟุ
南 無 金 海 光 佛
นโม พระสุวรรณสาครประภาตถาคต

นำ มอ ชั่น ไฮ ฟุยก จื่อ ไจ ทง วัง ฟุ
南 無 山 海 慧 自 在 通 王 佛
นโม พระไศเลนทรสาครมดีศวรภูราชาตถาคต

• นำ มอ ไต ทง กวง ฟุ
南 無 大 通 光 佛
นโม พระมหาธิปไตยพุทธ

นำ มอ อี ไช ผัฝ เชียง มุน วัง ฟุ
南 無 一 切 法 常 滿 王 佛
นโม พระธรรมวรมนิตยปูลราชธาต

• นำ มอ เสก เกีย เมา นี ฟุ
南 無 釋 迦 牟 尼 佛
นโม พระศากยมนิตธาต

นำ มอ กิม กัง ปุก ไฟ ฟุ
南 無 金 剛 不 壞 佛
นโม พระวัชรกรรมธาต

• นำ มอ เปา กวง ฟุ
南 無 寶 光 佛
นโม พระรัตนารจิตธาต

นำ มอ ลง จุน วัง ฟุ
南 無 龍 尊 王 佛
นโม พระนาเศศวรราชธาต

• นำ มอ เจง จิง กิน ฟุ
南 無 精 進 軍 佛
นโม พระวีรเสนธาต

นำ มอ เจง จิง ฮี ฟุ
南 無 精 進 喜 佛
นโม พระวีรนนินธาต

• นำ มอ เปา ฟอ ฟุ
南 無 寶 火 佛
นโม พระรัตนาคินิตธาต

นำ มอ เปา แย กวง ฟุ
南 無 寶 月 光 佛
นโม พระรัตนจันทรประธาต

(อ่าน)

• นำ มอ เฮียน บู งอ ฟุ
南 無 現 無 愚 佛
นโม พระอโมฆทรคินิตธาต

นำ มอ เปา แย ฟุ
南 無 寶 月 佛
นโม พระรัตนจันทรธาต

• นำ มอ บู เกี้ยว ฟุ
南 無 無 垢 佛
นโม พระวิมลตถาคต

นำ มอ ลี เกี้ยว ฟุ
南 無 離 垢 佛
นโม พระนิรมลตถาคต

• นำ มอ ยง ชี ฟุ
南 無 勇 施 佛
นโม พระสุรทัตตถาคต

นำ มอ เสง เจง ฟุ
南 無 清 淨 佛
นโม พระพรหมตถาคต

• นำ มอ เสง เจง ชี ฟุ
南 無 清 淨 施 佛
นโม พระพรหมทัตตพุทธตถาคต

นำ มอ ซอ ลิว นอ ฟุ
南 無 娑 留 那 佛
นโม พระวรุณตถาคต

• นำ มอ ชุย เทียน ฟุ
南 無 水 天 佛
นโม พระวรุณเทวตถาคต

นำ มอ เกียน เตก ฟุ
南 無 堅 德 佛
นโม พระภัทรศีรตถาคต

• นำ มอ จิน ทัง กง เตก ฟุ
南 無 栴 檀 功 德 佛
นโม พระจันทนศีรตถาคต

นำ มอ บู เลียน เกียก กวง ฟุ
南 無 無 量 掬 光 佛
นโม พระอนันเตาชสตถาคต

• นำ มอ กวง เตก ฟุ
南 無 光 德 佛
นโม พระประภาสศีรตถาคต

นำ มอ บู เยา เตก ฟุ
南 無 無 憂 德 佛
นโม พระอโศกศีรตถาคต

• นำ มอ นอ ลอ เอียง ฟุ
南 無 那 羅 延 佛
นโม พระนารายณตถาคต

นำ มอ กง เตก ฟา ฟุ
南 無 功 德 華 佛
นโม พระกุสุมศรีตถาคต

• นำ มอ เลียน ฟา กวง อิว พี เซง ทง ฟุ
南 無 蓮 華 光 遊 戲 毘 盧 佛
นโม พระปัทมชโยติสพุทธ

• นำ มอ ไช กง เตก ฟุ
南 無 財 功 德 佛
นโม พระธนศรีตถาคต

นำ มอ เตก นิม ฟุ
南 無 德 念 佛
นโม พระสมฤตศรีตถาคต

• นำ มอ เชียง เมง เซง กง เตก ฟุ
南 無 善 名 稱 功 德 佛
นโม พระปริกิริตนามศรีตถาคต

นำ มอ ฮง จิม ดี ชง วัง ฟุ
南 無 紅 燄 帝 幢 王 佛
นโม พระอินทรเกตุรัชตถาคต

• นำ มอ เชียง อิว ปุ กง เตก ฟุ
南 無 善 遊 步 功 德 佛
นโม พระสุวิกรานตศรีตถาคต

นำ มอ โตว เจียง เซง ฟุ
南 無 鬪 戰 勝 佛
นโม พระยุทธชัยตถาคต

• นำ มอ เชียง อิว ปุ ฟุ
南 無 善 遊 步 佛
นโม พระวิกรานตตถาคต

นำ มอ เจา จั๊บ จัง จิม กง เตก ฟุ
南 無 周 匝 莊 嚴 功 德 佛
นโม พระสมันดาวภาสวยุหศรีตถาคต

• นำ มอ เปา ฟา อิว ปุ ฟุ
 南 無 寶 華 遊 步 佛
 นโม พระรัตนปัทมวิกิรานตตถาคต

• นำ มอ เปา เลียน ฟา เขียง จู ซอ ลอ ชู วัง ฟุ
 南 無 寶 蓮 華 善 住 娑 羅 樹 王 佛
 นโม พระรัตนปัทมสุสถิตสาธราชตถาคต

• นำ มอ ผับ ไก จัง เซง ออ มี ทอ ฟุ
 南 無 法 界 藏 身 阿 彌 陀 佛
 นโม พระธรรมธาตุครรกายอมิตาภะตถาคต

• ยู ชือ ตัง อี ไช ชือ ไก จู ฟุ ชือ จุน เซียง จู ใจ ชือ
 如是等 一切世界 諸佛世尊 常住在世
 อันทั้งหมดนี้ คือพระพุทธรูปโลกนาถแห่งโลกธาตุทั้งปวง ที่ยังคงประทับอยู่ในโลกธาตุเหล่านั้น

• ชือ จู ชือ จุน ตง ชือ นิม งอ หยก งอ ชือ เชนง
 是諸世尊 當慈念我 若我此生
 ก็พระโลกนาถเจ้าเหล่านั้น จักทรงเมตตาสงสารข้าพเจ้า หากข้าพเจ้าในปัจจุบันชาตินี้

• หยก งอ เซียน เชนง ชง บู ชี เชนง ชือ อี ไล
 若我前生 從無始生死以來
 หรือหากข้าพเจ้าในอดีตชาติ ไปจนถึงห้วงสังสารจักรแห่งการเกิดดับ อันหาเบื้องต้นมิได้นั้น

• ซอ จก จง จุย หยก จื่อ จก หยก เกียว ทา จก
 所作衆罪 若自作 若教他作
 ได้กระทำ (อกุศลกรรม) ทั้งปวง แม้ตนเองเป็นผู้กระทำ หรือสั่งสอนให้ผู้อื่นกระทำ

• เกียน จก ชุย ฮี
 見作隨喜
 เมื่อเห็นผู้อื่นกระทำ (อกุศลกรรม) ก็ยินดี (ในอกุศลกรรมนั้น)

• หยก ถิบ หยก เจง หยก ชือ ฟัง เจง หมุด
 若塔 若僧 若四方僧物
 หากได้ทำลายพระสถูป ทำลายสงฆ์ ฤาสมบัติของหมู่สงฆ์ในจตุรทิศ

• หยก จื่อ ซี หยก เกี้ยว ทา ซี เกียง ซี ชุย ซี อุ บู เกียง จุย
 若自取 若教他取 見取隨喜 五無間罪
 แม้นตนเองเป็นผู้กระทำ หรือสั่งสอนให้ผู้อื่นกระทำ เมื่อเห็นผู้อื่นกระทำก็ยินดี (ในอกุศลกรรมนั้น)
 แม้นใน อนันตริยกรรมทั้ง ๕ ประการ^๔

• หยก จื่อ จก หยก เกี้ยว ทา จก เกียง จก ชุย ซี ลิบ ปุก เขียง เตา
 若自作 若教他作 見作隨喜 十不善道
 ที่ตนเองเป็นผู้กระทำ หรือสั่งสอนให้ผู้อื่นกระทำ เมื่อเห็นผู้อื่นกระทำ ก็ยินดี (ในอกุศลกรรมนั้น)
 แม้นใน ทศอกุศลกรรมบถ^๕

• หยก จื่อ จก หยก เกี้ยว ทา จก เกียง จก ชุย ซี
 若自作 若教他作 見作隨喜
 ที่ตนเองเป็นผู้กระทำ หรือสั่งสอนให้ผู้อื่นกระทำ เมื่อเห็นผู้อื่นกระทำ ก็ยินดี (ในอกุศลกรรมนั้น)

• ซอ จก จุย เจียง วัค เยา ฝุก จัง วัค ปุก ฝุก จัง
 所作罪障 或有覆藏 或不覆藏
 แม้นในวิบากกรรมที่กระทำทั้งปวง ที่กระทำโดยปกปิดซ่อนเร้นไว้ หรือมิได้ปกปิดซ่อนเร้น

^๔ อนันตริยกรรมทั้ง ๕ ประการ กรรมร้ายแรง ๕ ประการมี ๑) ฆ่าพ่อ ๒) ฆ่าแม่ ๓) ฆ่าพระอรหันต์ ๔) ทำลายสงฆ์ให้แตกกัน ๕) ทำร้ายพระพุทธเจ้าจนถึง พระโลหิตห้อขึ้นไป

^๕ กุศล ๑๐ ประการ ๑) ไม่ฆ่าสัตว์ ๒) ไม่ลักทรัพย์ ๓) ไม่ผิดในกาม ๔) ไม่พูดเท็จ ๕) ไม่พูดคำหยาบ ๖) ไม่พูดส่อเสียด ๗) ไม่พูดเพ้อเจ้อ ๘) ไม่โลภ ๙) ไม่พยาบาท ๑๐) ไม่เห็นผิด

• ยิน ตอ ดี หยก	งอ กุย เลียด เซง	จู อี อก ซี
應 墮 地 獄	餓 鬼 畜 生	諸 餘 惡 趣
ซึ่งสมควรตกสู่ นรกภูมิ	เปรตภูมิ เดรัจฉานภูมิ	และอบายภูมิอื่นๆ

• เปียน ดี ฮา จัว	กิบ ลี ลุย แซ
邊 地 下 賤	及 篋 戾 車
บ้างไปเกิดยังชนบทถิ่นทุรกันดาร	หรือไปเกิดยังตระกูล มิจฉาทิฐิ

• ยู ซื่อ ตัง ซี	ซอ จก จุย เจียง
如 是 等 處	所 作 罪 障
ตามทุสสถานต่างๆ เช่นนี้	อันกรรมวิบากทั้งปวงที่ได้กระทำแล้วนั้น

• กิม ไก ซำ พุย	กิม จู ฟุ ซื่อ จุน
今 皆 懺 悔	今 諸 佛 世 尊
บัดนี้ ขอขมาด้วยสำนึกผิดทั้งสิ้น	ดังเช่นกาลบัดนี้ที่ พระพุทธโลกนาถเจ้าทั้งปวง

• ตง จิน จื่อ งอ	ตง อี นิม งอ
當 證 知 我	當 憶 念 我
จะทรงเป็นสักขีพยานแก่ข้าพเจ้า	จะทรงตามระลึกถึง ข้าพเจ้า

• งอ ฟุก อี จู ฟุ ซื่อ จุน เซียน	จก ยู ซื่อ ยง
我 復 於 諸 佛 世 尊 前	作 如 是 言
แลข้าพเจ้า จักกล่าววโรวเฉพาะ พระพักตร์แห่งพระพุทธโลกนาถเจ้าทั้งปวง ดังนี้ว่า	

- หยก งอ ชื่อ เซง
若 我 此 生
“หาก मैं ขำพเจ้าในปัจุบันชาตินี้ หรือ ภพชาติอื่นๆ

หยก งอ อี เซง
若 我 餘 生

เจง ฮัง ปุ ชี
曾 行 布 施
เคยกระทำทาน บริจาค

- วัก เซา เจง ไก
或 守 淨 戒
หรือรักษาศีลสังวรโดยบริสุทธิ์

ไน จี ชี อี **เถียด** เซง
乃 至 施 與 畜 生
จนถึงให้ทานแก่เดรัจฉาน

อี จวน จื่อ เสก
一 搏 之 食
ด้วยอาหารหรือ คำข้าว^{๑๐}

- วัก เซา เจง ฮัง
或 修 淨 行
หรือการบำเพ็ญพรหมจรรย์

ซอ เยา เซียง เกิน
所 有 善 根
และกุศลมูลทั้งมวล

เซง เจา จง เซง
成 就 衆 生
ที่สำเร็จแก่สรรพสัตว์แล้ว

- ซอ เยา เซียง เกิน
所 有 善 根
ทั้งกุศลมูลทั้งมวล

ชีว ฮัง ผู่ ที
修 行 菩 提
ที่เกิดจากการบำเพ็ญเพื่อการรู้แจ้ง (โพธิ)

ซอ เยา เสียง เกิน
所 有 善 根
ด้วยกุศลมูลทั้งปวง

- กิบ บู เซียง ดี
及 無 上 智
และพระอนุตรญาณ (ความรู้อันสูงสุด)

ซอ เยา เสียง เกิน
所 有 善 根
กุศลมูลทั้งปวงนั้น

อี ไช หับ จิบ
一 切 合 集
หากนำมารวมกัน

- เกา ไก ทิว เลียน ไก เลิด ฮุย เซียง ออ เนา ตอ ลอ ซำ เมียว ซำ ผู่ ที
校 計 籌 量 皆 悉 迴 向 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提
แล้วได้ปริมาณเพียงใดนั้น ขออุทิศเพื่อ พระอนุตรสัมมาสัมโพธิ

^{๑๐} อาหารคือ คำข้าว ได้แก่ อาหารที่กลืนกินเข้าไปหล่อเลี้ยงร่างกาย

• ยู กั้ว คี มี ไล เฮียน ไจ จู ฟู ซอ จก ฮุย เฮียง
如過去未來 現在諸佛 所作迴向

ดังเช่นบรรดาพระพุทธเจ้าในอดีตกาล ปัจจุบันกาลและอนาคตกาล ที่ได้ทรงอุทิศแล้ว

• งอ ยิด ยู ซื่อ ฮุย เฮียง

我亦如是迴向

ข้าพเจ้าก็ขออุทิศเช่นนี้ด้วย

จง จุย ไก ซำ ฟูย

衆罪皆懺悔

ว่าในกรรมทั้งปวงจักขมาสำนึกผิด

• จู ฝุก จิน ฮุย ฮี

諸福盡隨喜

ในกุศลทั้งปวงจักขออนุโมทนา

กิบ เซง ฟู กง เตก

及請弗功德

และขออาราธนาพระพุทธบารมีคุณ

• ยง เซง บู เขียง ดี

願成無上智

ขอให้ข้าพเจ้าได้สำเร็จ พระอนุตรญาณ ของพระพุทธเจ้าในครั้งอดีต ปัจจุบันและอนาคต

คี ไล เฮียน ไจ ฟู

去來現在佛

• ฮี จง เซง จุย เซง

於衆生最勝

ที่ทรงเป็นผู้ยอดเยี่ยมในหมู่สัตว์ทั้งปวง ทรงมีพระกุศลกว้างใหญ่ไพศาลดุจห้วงมหรรณพ

บู เลียน กง เตก ไฮ

無量功德海

• งอ กิม กุย เมง ลี

我今皈命禮

บัดนี้ข้าพเจ้าขอน้อมเศียรนมัสการ

* ซอ เยา ลิบ ฟัง ซื่อ ไก จง
所有十方世界中
ท่ามกลางโลกธาตุดุรรดามีในทิศทิศ

ซำ ซื่อ อี ไช เลิน ซื่อ จื่อ
三世一切人師子
พระผู้ทรงสิงห์ทั้งปวงใน ตรีกาล^{๑๑}

• งอ อี เซง เจง เซง จื่อ อี อี ไช เพียน ลี จิน บู อี
我以清淨身議意 一切徧禮盡無餘
ข้าพเจ้าขออาศัย กาย วาจา และใจที่บริสุทธิ์ นมัสการทุกพระองค์เหล่านั้นอย่างมิขาดตกบกพร่อง

• โπω เฮียง ฮัง ยง ไว เซง เลก โπω เฮียน อี ไช ยู ไล เฮียน
普賢行願威神力 普現一切如來前
ด้วยพละนภาพแห่งพระจริยา และพระปณิธานของ พระสมันตภัทร ขอมีกายไปปรากฏยังเบื้อง
พระพักตร์แห่งพระตถาคตเจ้าทั้งปวง

• อี เซง ฝุก เฮียง ซา ซิม เซง อี อี เพียน ลี ซา ซิม ฟู
一身復現刹塵身 一一遍禮刹塵佛
ให้เอากายเดียวได้สำแดงกายมีปริมาณเท่า ละของธุลี^{๑๒} ให้กายหนึ่งๆนั้นได้นมัสการต่อ
พระพุทธเจ้าจำนวนเท่าละของธุลินั้น

• อี อี ซิม จง ซิม ชู ฟู กก ซี้ ฝู่ ลัก จง ฟูย จง
於一塵中塵數佛 各處菩薩衆會中
ในท่ามกลางละของธุลีหนึ่งซึ่งปรากฏมีพระพุทธเจ้าจำนวนเท่าละของธุลี แลพระโพธิสัตว์
ท่ามกลางสถานทั้งปวง

^{๑๑} ตรีกาล คือ กาลเวลาทั้ง สาม คือ อดีต ปัจจุบัน และอนาคต

^{๑๒} มีนัยยะ ในเชิงเปรียบเทียบว่ามีจำนวนมากมาย ประดุจละของธุลีในอากาศที่มีในโลกธาตุ

- บู จิน ผัป ไก ชิม ยิด ยัน
無盡法界塵亦然
ในธรรมชาติประดุจละอองธุลีอันมิสิ้นสุด ด้วยศรัทธาลึกซึ้งบริบูรณ์ในพระพุทธเจ้าทั้งปวง

ชิม ชิน จู ฟุ ไก ชง มุน
深信諸佛皆充滿
- กก อี อี ไช อิม เชนง ไช
各以一切音聲海
จักมีศัพท์สำเนียงมากมาย ประดุจห้วงสาคร ที่ล้วนเป็นมธุรส วจนะไพเราะไม่สิ้นสุด

โพว ชู บู จิน เมียว ยง ซอ
普出無盡妙言辭
- จิน อี มี ไล อี ไช กิบ
盡於未來一切劫
ไปจนตลอดสิ้นกาลทั้งปวงในอนาคต ที่จักสุดดีสรรเสริญ พระพุทธคุณอันล้ำลึกดุจห้วงมหรรณพ

จ้ง ฟุ ชิม ชิม กง เตก ไช
讚佛甚深功德海
- อี จู จุย เชนง เมียว ฟา มั่น
以諸最勝妙華鬘
ด้วยพวงมาลาที่ประณีตและวิเศษยอดเยี่ยมทั้งหลาย ทั้งเครื่องดนตรี เครื่องหอม และร่มฉัตร

กี ลก ทู เฮียง กิบ ชั่น ไก
伎樂塗香及傘蓋
- ยู่ ชือ จุย เชนง จ้ง จิม กี
如是最勝莊嚴具
ดังเช่นสิ่งของที่วิเศษและอลังการนี้ ข้าพเจ้าขอน้อมถวายแด่พระตถาคตเจ้าทั้งปวง

งอ อี กง เฮียง จู ยู่ ไล
我以供養諸如來
- จุย เชนง อี ผุก จุย เชนง เฮียง
最勝衣服最勝香
ด้วยพัสดราภรณ์และสุคันธชาติอันวิเศษ ผงหอม และเครื่องหอมเผาร้อนรวมถึงประทีปดวงเทียน

มก เฮียง เซา เฮียง อี เตง จก
末香燒香與燈燭

• อี อี ไก่ ยู เมี่ยว เกา จี งอ เลิด กง เอียง จู ยู ไล
 一一皆如 妙 高聚 我 悉 供 養 諸 如來
 แต่ละสิ่งอย่างล้วนเป็นของชั้นเลิศ ข้าพเจ้าขอน้อมถวายแด่พระธรรมาจารย์ทั้งปวง

• งอ อี กวง ไต เซง ไก่ ชิม ชิม ชิง อี ไช่ ซำ ซื่อ ฟุ
 我以廣大 勝 解 心 深 信 一 切 三 世 佛
 ข้าพเจ้าด้วยอาศัย ไวปลยจิต อันวิเศษไฉฟาร์ ศรัทธาลึกซึ้งต่อพระพุทธเจ้าทั้งตรีกาลและเทศกาล

* เลิด อี โกว เอียง ฮัง ยง เลก โกว เปียน กง เอียง จู ยู ไล
 悉 以 普 賢 行 願 力 普 徧 供 養 諸 如來
 ล้วนขออาศัยพลังแห่งพระจริยา และพระปณิธานของพระสมันตภัทร ในการน้อมถวายสักการะ
 พระธรรมาจารย์ทั้งปวงอย่างทั่วถึง

• งอ ลิด ซอ เจา จู ออก เจียบ ไก่ อิว บู ซี ทำ จิน ซี
 我 昔 所 造 諸 惡 業 皆 由 無 始 貪 嗔 痴
 ในกาลก่อนหากข้าพเจ้าได้กระทำความอกุศลกรรมทั้งปวง ที่มีเหตุจาก โลภะ โทสะ และโมหะ
 อันจักหาที่เริ่มต้นมิได้

• ซง เซง จื่อ อี จื่อ ซอ เซง อี ไช่ งอ กิม ไก่ ซำ ฟุย
 從 身 語 意 之 所 生 一 切 我 今 皆 懺 悔
 ที่เกิดจาก กาย วาจา และใจ บัดนี้ข้าพเจ้าขอขมาด้วยรู้สำนึกผิดในกรรมทั้งปวง

• สิบ ฟัง อี ไช่ จู จง เซง ยื่อ เซง เยา เซี่ยว กิบ บู เซี่ยว
 十 方 一 切 諸 衆 生 二 乘 有 學 及 無 學
 เหล่าสรรพสัตว์ ในเทศทิศ มีพระทวิยาน คือ พระเสกขะ^{๑๓} และ พระอเสกขะ^{๑๔}

^{๑๓} ผู้ยังไม่หลุดพ้นต้องทำความเพียรและศึกษาต่อไป

^{๑๔} ผู้หลุดพ้นแล้วไม่ต้องทำความเพียร และไม่ต้องศึกษาอีก เพราะทำที่สุดของทุกข์ให้สิ้นแล้ว

- อี ไช ยู ไล อี ผู้ ลัก ซอ เยา กง เต็ก ไก ชุย ฮี
 一切如來與菩薩 所有功德皆隨喜
 พระศาสดาเจ้าและพระโพธิสัตว์ทั้งปวง อันกุศลทั้งหลาย(ของพระองค์เหล่านั้น) ล้วนขออนุโมทนา
- สิบ ฟัง ซอ เยา ซื่อ เกียน เตง จุย ซอ เซง เจา ผู้ ที่ แจ
 十方所有世間燈 最初成就菩提者
 พระผู้เป็นดวงประทีปแห่งจักรวาลในทิศทิศ เมื่อปฐมอภิสมัยที่ทรงสำเร็จ พระโพธิญาณ
- งอ กิม อี ไช ไก คิน เซง จวน อี บู เขียง เมียว ผัป ลุน
 我今一切皆勤請 轉於無上妙法輪
 ข้าพเจ้าจักกระทำทุกประการเพื่อกราบอาราธนา ให้พระองค์ทรงหมุนเคลื่อนพระอนุตรัสธรรมจักร
- จู ฟุ หยก หยก ซื่อ นิบ พัน งอ เลิด จี เซง ยื่อ คิน เซง
 諸佛若欲示涅槃 我悉至誠而勤請
 หากพระพุทธเจ้าทั้งปวงทรงปรารถนาจะปรินิรวาณ ข้าพเจ้าจักอาราธนาด้วยความเป็นที่สุดแห่งใจ
- ไว ยง กิว จู ซา ชิน กิบ ลี ลก อี ไช จู จง เซง
 惟願久住刹塵劫 利樂一切諸衆生
 ขอให้พระองค์ทรงดำรงอยู่ตลอดกัลป์นานประดุจละอองธุลีเพื่อยังประโยชน์สุขแก่สรรพสัตว์ทั้งปวง
- ซอ เยา ลี จัง กง เอียง ฟุ เซง ฟุ จู ซื่อ จวน ผัป ลุน
 所有禮讚供養佛 請佛住世轉法輪
 ด้วยกุศลแห่งการนมัสการ การสรรเสริญ การสักการะ และการอาราธนาให้พระพุทธองค์ทรงดำรง
 ในโลกเพื่อหมุนเคลื่อนพระธรรมจักร

* ชุย ฮี ซำ ฟุ่ จู เซียง เกิน ชุย เฮียง จง เซง กิบ ฟุ เตา
 隨喜懺悔諸善根 迴向衆生及佛道
 ด้วยกุศลมูลแห่งการอนุโมทนาและการขมากรรมสำนึกผิด ด้วยการอุทิศ (กุศล) เพื่อสรรพสัตว์
 และพระพุทธมรรค

• ยง เจียง อี ซื่อ เซง กง เตก ชุย เฮียง บู เซียง จิน ผับ ไก
 願將以此勝功德 迴向無上眞法界
 ด้วยกุศลอันประเสริฐยอดเยี่ยมนี้ ขออุทิศแด่ พระอนันตรัตยธรรมธาตุ

• เซง เซียง ฟุ ผับ กิบ เจง เค ยื่อ ที ยง ทง ซำ มี ยิน
 性相佛法及僧伽 二諦融通三昧印
 ภาวะและรูปลักษณ์แห่งพระพุทธ พระธรรม และพระสงฆ์ และ ความจริง ๒ ประการ^{๑๕}
 ซึ่งสอดคล้องแก่กันและสมาธิมูทรา

• ยู่ ซื่อ บู เลียง กง เตก ไฮ งอ กิม ไก เลิด จิน ชุย เฮียง
 如是無量功德海 我今皆悉盡迴向
 ดังกุศลอันมีอาจประมาณดุจห้วงมหาสาครนี้ บัดนี้ข้าพเจ้าขออุทิศจนหมดสิ้น

• ซอ เยา จง เซง เซง เคา อี เกียน หวัก หัง ปัน งอ ผับ ดัง
 所有衆生身口意 見惑彈謗我法等
 (หาก) ด้วยกายกรรม วจีกรรม มโนกรรมของสรรพสัตว์ทั้งปวง ที่มีความเห็นอันเศร้าหมอง
 ทำลายธรรมของข้าพเจ้า

^{๑๕} มี ๑) ปรมัตถสัจ คือ ความจริงสูงสุด ๒) ความจริงอย่างโลก

• ยู่ ซื่อ อี ไช จู เจียบ เจียง
如是一切諸業障
อันวิบากกรรมทั้งหลายนี้

เลิด ไก เซียว มิก จิน บู อี
悉皆消滅盡無餘
ขอให้มลายสิ้นมีเหลือ

• นิม นิม ตี เจา อี ผับ ไก
念念智周於法界
ด้วยญาณที่ตามระลึกอยู่ตลอดทั้งธรรมชาตุนี้ โปรดอนุเคราะห์สรรพสัตว์โดยทั่วถึงและมีเสื่อมถอย

กง โตว จง เซง ไก ปุก ทุย
廣度衆生皆不退

• ไน จี ฮี คง ซื่อ ไก จิน
乃至喜空世界盡
ตราบจนถึงโลกธาตุที่อยู่ในอากาศธาตุ (จักรวาล) ทั้งสรรพสัตว์และกิเลสกรรมทั้งสิ้น

จง เซง กิบ เห่งยบ พัน เนา จิน
衆生及業煩惱盡

• ยู่ ซื่อ ซื่อ ผับ กง บู เปียน
如是四法廣無邊
ด้วยจตุรปริธรรมที่ไพบูลย์พ้นประมาณเช่นนี้ บัดนี้ขอปณิธานอุทิศด้วยประการฉะนี้แล

ยง กิม ฮุย เฮียง ยิด ยู่ ซื่อ
願今迴向亦如是

* นำ มอ ไต ฮัง โปว เฮียง ผู่ สัก
南無大行普賢菩薩
ขอนอบน้อมแด่ พระมหาจริยาสมันตภัทรโพธิสัตว์

(3 จบ)

ไต่ ปยุ จีว (大悲咒)

นำ มอ ฮอ ลา ตัน นอ ตอ ลา แย แย • นำ มอ ออ ลี แย •

南無喝囉怛那哆囉夜耶^(一) 南無阿唎耶^(二)

พอ ลู กิด ดี ชอ ปอ ลา แย • ผู้ ที่ สัก ตอ พอ แย •

婆盧羯帝爍鉢囉耶^(三) 菩提薩跢婆耶^(四)

มอ ฮอ สัก ตอ พอ แย • มอ ฮอ เกีย ลู ณี เกีย แย • จัน •

摩訶薩跢婆耶^(五) 摩訶迦盧尼迦耶^(六) 唵^(上聲)^(七)

สัก พัน ลา ฟา อี • ชู ตัน นอ ตัน แซ •

薩幡囉罰曳^(八) 數怛那怛寫^(九)

นำ มอ เสิด กิด ลี ตอ อี มง ออ ลี แย •

南無悉吉利埤伊蒙阿唎耶^(十)

พอ ลู กิด ดี ลิด พู ลา เลง ทอ พอ •

婆盧吉帝室佛囉楞馱婆^(十一)

นำ มอ นอ ลา กิน ชี • ชี ลี มอ ฮอ พัน ตอ ซา แม •

南無那囉謹墀^(十二) 醯唎摩訶幡哆沙咩^(羊鳴音)^(十三)

สัก พอ ออ ทา เตา ชี พง • ออ ชี ยิน •

薩婆阿他豆輪朋^(十四) 阿逝孕^(十五)

สัก พอ สัก ตอ นอ มอ พอ สัก ตอ นอ มอ พอ แค •

薩婆薩哆那摩婆薩多那摩罰伽^(十六)

มอ ฟา ทา เตา • ตัน จี ทอ • จัน ออ พอ ลู ชี •

摩罰特豆^(十七) 怛姪他^(十八) 唵阿婆盧醯^(十九)

ลู เกีย ดี • เกีย ลอ ดี • อี ชี ลี • มอ ฮอ ผู้ ที่ สัก ตอ •

盧迦帝^(二十) 迦羅帝^(二十一) 夷醯唎^(二十二) 摩訶菩提薩埵^(二十三)

ลัก พอ ลัก พอ • มอ ลา มอ ลา • มอ ชี มอ ชี ลี ทอ ยิน •

薩婆薩婆^(二十四) 摩羅摩羅^(二十五) 摩醯摩醯唎馱孕^(二十六)

กี ลู กี ลู กิด มง • ตู ลู ตู ลู ฟา แซ แย ดี •

俱盧俱盧羯蒙^(二十七) 度盧度盧 罰闍耶帝^(二十八)

มอ ฮอ ฟา แซ แย ดี • ทอ ลา ทอ ลา • ดี ลี ณี •

摩訶罰闍耶帝^(二十九) 陀羅陀羅^(三十) 地利尼^(三十一)

ลิต ฟุ ลา แย • แจ ลา แจ ลา • มอ มอ ฟา มอ ลา •

室佛囉耶^(三十二) 遮羅遮羅^(三十三) 摩摩 罰摩囉^(三十四)

มก ดี ลี • อี ชี อี ชี • ลิต นอ ลิต นอ •

穆帝囉^(三十五) 伊醯移醯^(三十六) 室那 室那^(三十七)

ออลา เขียง ฟุ ลา แซ ลี • ฟา ซอ ฟา เขียง • ฟุ ลา แซ แย •

阿囉 唵佛囉舍利^(三十八) 罰沙罰 唵^(三十九) 佛囉舍耶^(四十)

ฟุ ลู ฟุ ลู มอ ลา • ฟุ ลู ฟุ ลู ชี ลี • ซอลา ซอลา •

呼嚧呼嚧摩囉^(四十一) 呼嚧呼嚧醯利^(四十二) 娑囉娑囉^(四十三)

เลิด ลี เลิด ลี • ชู ลู ชู ลู • ผู่ ที แย ผู่ ที แย •

悉利悉利^(四十四) 蘇嚧蘇嚧^(四十五) 菩提夜菩提夜^(四十六)

ผู่ ทอ แย ผู่ ทอ แย • มี ดี ลี แย • นอลา กิน ชี •

菩馱夜 菩馱夜^(四十七) 彌帝利夜^(四十八) 那囉謹墀^(四十九)

ดี ลี ลิต นี นอ • พอ แย มอ นอ • ซอ พอ ฮอ •

地唎瑟尼那^(五十) 波夜摩那^(五十一) 娑婆訶^(五十二)

เลิด ทอ แย • ซอ พอ ฮอ • มอ ฮอ เลิด ทอ แย • ซอ พอ ฮอ •

悉陀夜^(五十三) 娑婆訶^(五十四) 摩訶悉陀夜^(五十五) 娑婆訶^(五十六)

เลิด ทอ ยี่ อี • ลิด พัน ลา แย • ซอ พอ ฮอ •

悉陀喻藝^(五十七) 室幡囉耶^(五十八) 娑婆訶^(五十九)

นอ ลา กิน ชี • ซอ พอ ฮอ • มอ ลา นอ ลา • ซอ พอ ฮอ •

那囉謹墀^(六十) 娑婆訶^(六十一) 摩囉 那囉^(六十二) 娑婆訶^(六十三)

เลิด ลา เจง ออ มก แค แย • ซอ พอ ฮอ •

悉囉 僧阿 穆佉耶^(六十四) 娑婆訶^(六十五)

ซอ พอ มอ ฮอ ออ เลิด ทอ แย • ซอ พอ ฮอ •

娑婆摩訶阿悉陀夜^(六十六) 娑婆訶^(六十七)

แจ กิด ลา ออ เลิด ทอ แย • ซอ พอ ฮอ •

者吉囉 阿悉陀夜^(六十八) 娑婆訶^(六十九)

ปอ ทอ มอ กิด เลิด ทอ แย • ซอ พอ ฮอ •

波陀 摩羯 悉哆夜^(七十) 娑婆訶^(七十一)

นอ ลา กิน ชี พัน เค ลา แย • ซอ พอ ฮอ •

那囉 謹墀 幡伽囉耶^(七十二) 娑婆訶^(七十三)

มอ พอ ลี เซง กิด ลา แย • ซอ พอ ฮอ •

摩婆 利 勝羯 囉夜^(七十四) 娑婆訶^(七十五)

นำ มอ ฮอ ลา ตัน นอ ตอ ลา แย แย • นำ มอ ออ ลี แย •

南無喝囉 怛那 哆囉 夜耶^(七十六) 南 無 阿 唎 耶^(七十七)

พอ ลู กิด ดี • ซอ พัน ลา แย • ซอ พอ ฮอ •

婆嚧吉帝^(七十八) 爍 幡 囉 夜^(七十九) 娑婆訶^(八十)

จัน เลิด เติน ตู • มั่น ตอ ลา • บัด ทอ แย • ซอ พอ ฮอ •

唵 悉 殿 都^(八十一) 曼 哆 囉^(八十二) 鉢 馱 耶^(八十三) 娑婆訶^(八十四)

ชิม เกง (心經)

ปอ แย ปอ ลอ มิก ตอ ชิม เกง

般若般羅蜜多心經

ปรัชญาปารมิตาหทัยสูตร

* ปอ เย ปอ ลอ มิก ตอ ชิม เกง

กวง จื่อ ใจ ผู้ ลัก

般若波羅蜜多心經

觀自在菩薩，

ปรัชญาปารมิตาหทัยสูตร

พระอารยาลอเกศศวรโพธิสัตว์

- ชัง ชิม ปอ เย ปอ ลอ มิก ตอ ชือ เจียว เกียน อุ วัน ไก คง ตุ อี ไช คู งุก
行深般若波羅蜜多時，照見五蘊皆空，度一切苦厄。
เมื่อครั้งบำเพ็ญจริยาแห่งปัญญาบารมีย่างลึกซึ้ง，ได้พบว่า เบญจขันธ์ล้วนว่างเปล่า，จึงได้ก้าวล่วง
สรรพทุกข์ทั้งปวง，

- แส ลี จื่อ เล็ก ปุก อี คง คง ปุก อี เสก เสก เจียก ชือ คง
舍利子，色不異空，空不異色，色即是空，
สารีบุตร，รูปไม่ต่างจากความว่าง，ความว่างก็ไม่ต่างจากรูป，รูปคือความว่าง，

- คง เจียก ชือ เสก เซา เสียง ชัง เสก ยิด ฟูก ยู ชือ
空即是色，受想行識，亦復如是。
แลความว่างก็คือรูป，อัน เวทนา สัญญา สังขาร และวิญญาณ，ก็เป็นเช่นนั้น，

- แส ลี จื่อ ชือ จู ฝับ คง เขียง ปุก เซง ปุก มิก
舍利子，是諸法空相，不生不滅，
สารีบุตร，ก็สรรพธรรมทั้งปวงมีความว่างจากลักษณะ，มิเกิดขึ้นและมิดับสูญไป，

• ปุก เกี้ยว ปุก เจง ปุก เจง ปุก กำ ชื้อ กู คง จง
 不垢不淨， 不增不減。 是故空中
 มิแปดเปื้อนและมีบริสุทธิ์， มิเพิ่มขึ้นและมิลดลง， ด้วยเหตุฉะนั้นในความว่างนั้น，

• บู เสก บู เซา เสียง ฮัง เสก บู จัน ยื่อ พี เสก เซง อี
 無色，無受想行識， 無眼耳鼻舌身意，
 จึงไร้รูป， ไร้เวทนา สัญญา สังขาร และวิญญาณ， ไร้ซึ่งจักขุ โสต ฆาน ชิวหา กาย และมโน，

• บู เสก เซง เสียง มี จก ผับ บู จัน ไก ไน จี บู อี เสก ไก
 無色聲香味觸法， 無眼界，乃至無意識界，
 ไร้ซึ่งรูป เสียง กลิ่น รส สัมผัส และธรรมารมณฺ์， ไร้ซึ่งจักขุธาตุ， ไปจนถึงไร้ซึ่งมโนวิญญาณ，

• บู บู เมง หยิด บู บู เมง จิน ไน จี บู เลา ชื้อ
 無無明， 亦無無明盡， 乃至無老死，
 ไร้ซึ่งอวิชชาความไม่รู้， และไร้ซึ่งความสิ้นไปของอวิชา， จนไร้ซึ่งความชรา มรณะ，

• ยิด บู เลา ชื้อ จิน บู คู จิบ มิก เตา
 亦無老死盡， 無苦集滅道，
 แลไร้ซึ่งความสิ้นไปของความชราและมรณะ， ไร้ซึ่งทุกข์， สมุทัย， นิโรธ， และมรรค，

• บู ดี หยิด บู เตก อี บู ซอ เตก กู ผู่ ที ลัก ตอ
 無智亦無得， 以無所得故。 菩提薩埵，
 ไร้ซึ่งปัญญาญาณ และยังไร้ซึ่งการเข้าถึง (ปัญญาญาณ) ได้， และด้วยเหตุที่มีอาจเข้าถึงได้ด้วย
 ประการทั้งปวง， พระโพธิสัตว์，

• อี ปอ เย ปอ ลอ มิก ตอ กู
依般若波羅蜜多故，
เพราะอาศัยปัญญาปารมิตาเป็นเหตุ，

ชิม บู ควง ไ
心 無 罣 礙，
ให้ในหทัยไร้ซึ่งความสงสัยเคลือบแคลง，

• บู ควง ไ กู
無 罣 礙 故，
แลเมื่อไรซึ่งความสงสัยเคลือบแคลงแล้ว，

บู เยา คง ปู
無 有 恐 怖，
จึงปราศจากความตระหนกหวาดหวั่น，

• ยิน ลี ดิน เตา มง เชียง
遠 離 顛 倒 夢 想，
ไกลห่างจากความคิดและความฝันที่วิปลาสผกผัน， จนบรรลุพระนิรวาณได้ในที่สุด，

กิว เกง นิม พับ
究 竟 涅 槃，

• ซำ ซื่อ จู ฟุ
三 世 諸 佛，
อันพระสัมมาสัมพุทธเจ้าในไตรกาล，

อี ปอ เย ปอ ลอ มิก ตอ กู
依般若波羅蜜多故，
ด้วยเหตุที่ทรงอาศัยปัญญาปารมิตา，

• เตก ออ เนา ตอ ลอ ซำ เมียว ซำ ผู่ ที กู จื่อ ปอ เย ปอ ลอ มิก ตอ
得 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提。故 知 般 若 波 羅 蜜 多，
จนได้บรรลุพระอนุดรสัมมาสัมโพธิ์， ด้วยเหตุฉะนั้นจึงสมควรทราบว่ ปัญญาปารมิตานี้

• ซื่อ ไต เชง เจา ซื่อ ไต เมง เจา ซื่อ บู เชียง เจา ซื่อ บู ตัง ตัง เจา
是 大 神 咒， 是 大 明 咒， 是 無 上 咒 是 無 等 等 咒，
คือมหาดักตามนตร์， มหาวิทย์ามนตร์， อนุดรมนตร์， อสมมนตร์，

•แนน ชี อี ไช คู จิน ลิก ปุก อี
能 除 一 切 苦, 真 實 不 虛。

สามารถจัดสรรทุกข์ทั้งปวง, เป็นสัจจะที่มีนิพพานตลอด, จึงกล่าว มนตราปารมิตาว่า

•กู ส่วย ปอ แยะ ปอ ลอ มิก ตอ เจา เจียก ส่วย เจา หวัก
故 說 般 若 波 羅 蜜 多 咒。 即 說 咒 曰

•กิด ดี กิด ดี ปอ ลอ กิด ดี ปอ ลอ เจง กิด ดี ผู่ ที่ สัก พอ ฮอ
揭 諦 揭 諦, 波 羅 揭 諦 波 羅 僧 揭 諦, 菩 提 薩 婆 訶。

* มอ ฮอ ปอ แยะ ปอ ลอ มิก ตอ

(3 จบ)

摩訶般若波羅蜜多

(สำหรับสวดในวัด)

ชื่อ เชน เตง อี เปา ดี

ชำ เยา ทอ ฟา เลียน ซี

四 生 登 於 寶 地

三 有 托 化 蓮 池

(ขอให้) เหล่าสัตว์ กำเนิดทั้ง๔^{๑๖} ได้ขึ้นสู่รัตนปรุพี สัตว์ในภูมิทั้ง๓^{๑๗} ได้รับการคำจุนจุนขึ้น

สระโบกขรณี^{๑๘}

ฮอ ซา งอ กุย จิน ซำ เฮียง

วัน ลุย เยา เชน ตง ลิบ ดี

何 沙 餓 鬼 證 三 賢

萬 類 有 情 登 十 地

เหล่าเปรตผู้หิวโหยอันมีจำนวนมากเท่าเม็ดทรายในคงคาณที่ได้เข้าถึง ไตรภักระ^{๑๙}

สรรพชีวิตทั้งปวงได้ขึ้นสู่ ทศภูมิ^{๒๐}

^{๑๖} สัตว์ที่เกิดจาก ๑) ครรภ ๒) ฟองไข่ ๓) ไข่โคล ๔) เกิดผุดขึ้น เช่นทวดาและสัตว์นรก เป็นต้น

^{๑๗} มี ๑)กามภูมิ ๒)รูปภูมิ ๓)อรุณภูมิ

^{๑๘} คือสระบัวในแดนสุขาวดี โดยผู้ไปเกิดยังแดนแห่งนี้จะเกิดจากดอกบัว ๙ ชั้นต่างกันตามบารมี

^{๑๙} คือสิ่งที่เป็นเครื่องเจริญ ๓ ประการของพระโพธิสัตว์มี๑)ทศวิหาร ๒)ทศจริยา ๓)ทศปริณามะ

^{๒๐} ภูมิ๑๐ชั้นของพระโพธิสัตว์ ซึ่งแต่ละชั้นเน้นการบำเพ็ญบารมีต่างกันไป ๑๐ ประการเรียก ทศบารมี

* ออ มี หอ พุ เชง กิม เสก เชียง เฮา กวง เมง บู ตัง ลุน
 阿彌陀佛金身色 相好光明無等倫
 พระอมิตาพุทธเจ้าทรงมีพระวรกายสีทอง, ทรงมีวรลักษณ์มงคลและแสงรัศมีที่มีอาจพรรณนา

• ปัก เฮา วัน จิน อู ชี มี กำ มุก เตง เชง ชือ ไต ไฮ
 白毫宛轉五須彌 紺目澄清四大海
 พระอุณาโลม มีสีดั่ง หิมะและเงินอ่อน ละมุนกว่า สุธมฺมรพฺพตทั้ง ๕, พระนัยเนตรชุ่มชื้นใส
 ดุจกระแสดูกใน จตุรมหาสมุทร,

• กวง จง ฟา พุ บู ชู อี ฟา ผู่ ลัก จง ยิด บู เปียน
 光中化佛無數億 化菩薩衆亦無邊
 ท่ามกลางรัศมีบังเกิดมี พระพุทธเจ้าจำนวน อสงไขยโกฏิ^{๒๑}, และบังเกิดเป็นคณะพระโพธิสัตว์
 ที่ไร้ขอบเขตประมาณเช่นกัน

• ชือ ลิป ปา ยง ตู จง เชง กิว ฟิน ฮำ เลง เตง ปี่ ไง
 四十八願度衆生 九品咸令登彼岸
 ทรงมีพระมหาปณิธาน ๔๘ ประการ เพื่อโปรดสัตว์, มีดอกปทุมมาลัย ๙ ชั้นที่พาให้ขึ้นสู่
 ฟาก ผักระโน้น^{๒๒}

• นำ มอ ชี ฟัง เกก ลก ชือ ไก ไต ชือ ไต ปี่ ออ มี หอ พุ
 南無西方極樂世界大慈大悲阿彌陀佛
 ขอนอบน้อมต่อ พระอมิตาพุทธเจ้าแห่งสุชาวดีโลกธาตุ เบื้องปัจฉิมทิศ ผู้ทรงยิ่งด้วย
 พระมหาเมตตา พระมหากรุณา

^{๒๑} จำนวนนับจำนวนมาก เช่น อสงไขย แปลว่ามากจนนับไม่ได้, ไม่ถ้วน, โกฏิ แปลว่า ลิปล้าน

^{๒๒} ขึ้นถึงผักระโน้น หมายถึง พระนิรวาณ เป็นคำเปรียบเทียบกับว่า สรรพสัตว์ได้ขึ้นจากทะเลทุกข์

• นำ มอ ออ มี ทอ ฟุ (3 จบ)

南 無 阿 彌 陀 佛

ขอนอบน้อมแด่ พระอมิตาพุทธเจ้า

• นำ มอ กวน ชือ อิม ผุ่ สัก (3 จบ)

南 無 觀 世 音 菩 薩

ขอนอบน้อมแด่ พระอวโลกิเตศวรโพธิสัตว์

• นำ มอ ไต ชี จี ผุ่ สัก (3 จบ)

南 無 大 勢 至 菩 薩

ขอนอบน้อมแด่ พระมหาสถามปราชต์ โพธิสัตว์

• นำ มอ เชง เจง ไต ไฮ จง ผุ่ สัก (3 จบ)

南 無 清 淨 大 海 衆 菩 薩

ขอนอบน้อมแด่ คณะพระโพธิสัตว์ผู้บริสุทธิ์อันมีจำนวนมหาศาลดุจห้วงมหาสมุทร

* อี ชิม กุย เมง เกก ลก ชือ ไก ออ มี ทอ ฟุ

一 心 皈 命

極 樂 世 界

阿 彌 陀 佛

ขอตั้งจิตมั่นเป็นหนึ่งเดียวในชาตินี้, ต่อดินแดนสุขาวดีโลกธาตุ, แห่งพระอมิตาพุทธเจ้า,

• ยง อี เจง กวง เจียว งอ ชือ ชือ นิม งอ งอ กิม จิน นิม

願 以 淨 光 照 我 慈 誓 攝 我

我 今 正 念

ขอพระองค์โปรดประทานรัศมีอันบริสุทธิ์แก่ข้าพเจ้า, โปรดทรงมีพระเมตตาประสงค์จะ

อนุเคราะห์ข้าพเจ้า, ด้วยบัดนี้ข้าพเจ้าประกอบด้วยสัมมาสติ ระลึกรับ,

• เซง ยู ไล เมง ไว ผู่ ที เตา คิว เซง เจง โทว
 稱 如 來 名 為 菩 提 道 求 生 淨 土
 สรรเสริญพระนามแห่งพระตถาคต, เพื่อปรารถนาพระโพธิมรรค, แลขอไปอุบัติยังวิสุทธิโลกภูมิ,

• ฟุ ชิด ปุ่น ซื่อ หยก เยา จง เซง หยก เซง งอ กวด
 佛 昔 本 誓 若 有 衆 生 欲 生 我 國
 ด้วยพระองค์ทรงมีพระปฏิญาณแต่เริ่มว่า, หากมีสรรพสัตว์, ปรารถนาอุบัติยังโลกธาตุของเรา,

• จี ชิม ชิง ลก ไน จี ลิบ นิม หยก ปุก เซง แจ
 志 心 信 樂 乃 至 十 念 若 不 生 者
 ด้วยจิตมั่นศรัทธายินดี, จนถึง การระลึกถึงเรา ๑๐ วาระ^{๒๓} แล้วไซ้, หากมิได้ไปอุบัติ,

• ปุก ชี จิน กก อี ซื่อ นิม ฟุ ยิน ยง เตก ยิบ ยู ไล
 不 取 正 覺 以 此 念 佛 因 緣 得 入 如 來
 ก็จักมิขอสำเร็จพระโพธิญาณ, แลด้วยอาศัยการระลึกถึงพระพุทธองค์นี้เป็นเหตุปัจจัย,
 ให้ได้เข้าถึงพระตถาคต,

• ไต ซื่อ ไฮ จง เซง ฟุ ซื่อ เลก จง จุย เซียว มิก
 大 誓 海 中 承 佛 慈 力 衆 罪 消 滅
 คือได้อยู่ท่ามกลางพระมหาปณิธานอันดุจห้วงมหรรณพ, ได้อาศัยพลังพระเมตตาแห่ง
 พระพุทธองค์, ยังให้บาปกรรมทั้งปวงสิ้นสูญ,

^{๒๓} คือ การระลึกถึงพระองค์โดยการสวด พระนามในชั่วกลั่นลมหายใจหนึ่ง ถือเป็นหนึ่งวาระ

• เขียง เกิน เจง เจียง หยก ลิม เมง จง จื่อ จี ชือ จี
 善 根 僧 長 若 臨 命 終 自知 時 至
 กุศลมูลพูนเพิ่มวัฒนา, หากถึงคราที่จะสิ้นอายุขัย, ขอให้ตนเองได้ล่วงรู้วักกาลได้มาถึง,

• เชง บู ปิง คู ชิม ปุก ทำ ลวน อี ปุก ติน เตา
 身 無 病 苦 心 不 貪 戀 意 不 顛 倒
 ร่างกายไร้โรคทรมาน, ให้ใจ มิโลภโมโทสันและอาลัย, ในจิต มิวิปลาสผกผัน,

• ยู ยิบ ชิม ติน ฟุ กิบ เชง จง เซา จิบ กิม ไท
 如 入 禪 定 佛 及 聖 衆 手 執 金 臺
 ประดุจครองอารมณ์แห่งสมาธิมาน, (ขอให้) พระพุทธรองค์และพระอริยบริษั, ทรงยืน
 พระหัตถ์มารับไปสู่ แทนสุวรรณอาสน์,

• โล เงง จี งอ อี อี นิม คิน เชง เกก ลก กวด
 來 迎 接 我 於 一 念 頃 生 極 樂 國
 เพื่อมารับข้าพเจ้า, ในช่วงขณะเดียว (ชั่วลัดนิ้วมือ), ก็ไปกำเนิดยัง สุขาวดีโลกธาตุ,

• ฟา ไค เกียง ฟุ เจียก บุน ฟุ เชง ตุน ไค ฟุ ฟุย
 華 開 見 佛 即 聞 佛 乘 頓 開 佛 慧
 เมื่อปทุมมาลย์ผลิบานออก ให้ได้พบพระพุทธรองค์, ได้สดับพระพุทธานุธรรม, ได้บรรลุ
 ถึง พระพุทธปัญญาโดยฉับพลัน,

• กวง ตู จง เซง มุน ฝู ที่ ยง สิบ ฟัง ซำ ซื่อ อี้ ไช ฟู
 廣度衆生 滿菩提願 十方三世一切佛
 ให้สามารถโปรดสรรพสัตว์ได้อย่างไพศาล, แล้วสมบุญซึ่งพระโพธิปณิธานเทอญ,
 (ขอนมัสการ) พระพุทธเจ้าใน ตรีกาล และ ทศทิศ ทุกพระองค์,

• อี้ ไช ฝู ลัก มอ ฮอ ลัก
 一切菩薩摩訶薩
 และพระโพธิสัตว์มหาสัตว์ ทั้งปวง,

มอ ฮอ ปอ เย ปอ ลอ มิก
 摩訶般若波羅蜜
 พระมหาปรัชญาปารมิตาสูตร

* ยง อี้ ซื่อ กง เต็ก
 願以此功德
 ปรารถนาจิต ด้วยบุญกุศล นี้

โพบ กิบ อี้ อี้ ไช
 普及於一切
 ขอแผ่ ให้ เวไนยสัตว์ทั้งหลายทั้งปวง

• งอ ตัง อี้ จง เซง
 我等與衆生
 ข้าพเจ้า และ สรรพสัตว์ ทั้งหลาย

ไก กง เซง ฟู เตา
 皆共成佛道
 ขอให้ ได้สำเร็จ พุทธยาน ด้วยเทอญ

ข้า กุย อี (三 皈依)

ไตรสรณาคม

* จื่อ กุย อี ฟุ ตง ยง จง เซง ที่ ไโก ไต เตา ผัด บู เชียง ชิม
 自歸依佛 當願衆生 體解大道 發無上心
 ข้าพเจ้ายึดถือ พระพุทธรองค์ทรงเป็นสรณะ, ขอให้ปณิธานนี้ พึงบังเกิดมี แก่สรรพสัตว์ทั้งหลาย,
 จะขอปรับตนอย่างเหมาะสม เพื่อให้ถึงมหายาน(หนทางแห่งพระนิพพาน), ขอให้บังเกิดจิต
 มุ่งตรงต่อ อนุตรระสัมโพธิ (การตรัสรู้ที่สมบูรณ์สูงสุด)

• จื่อ กุย อี ผัป ตง ยง จง เซง ชิม ยิบ เกง จัง ดี พุย ยู ไฮ
 自歸依法 當願衆生 深入經藏 智慧如海
 ข้าพเจ้ายึดถือ พระธรรม เป็นสรณะ, ขอให้ปณิธานนี้ พึงบังเกิดมี แก่สรรพสัตว์ทั้งหลาย,
 ขอให้เข้าถึง พระสูตร พระปิฎก อันละเอียดลึกซึ้ง, ขอให้มปัญญา ดังมหาสมุทร,

• จื่อ กุย อี เจง ตง ยง จง เซง หง ลี ไต จง อี ไฮ บู ไซ นัว เซง จง
 自歸依僧 當願衆生 統理大衆 一切無礙和南聖衆
 ข้าพเจ้ายึดถือ พระสงฆ์ เป็นสรณะ, ขอให้ปณิธานนี้ พึงบังเกิดมี แก่สรรพสัตว์ทั้งหลาย,
 ขอให้ได้เป็น ผู้อภิบาล ดูแลมหาชน, โดยปราศจากอุปสรรคทั้งปวง, ข้าพเจ้ายินยอม สักการะ
 แต่ พระอริยะทั้งปวง โดยพร้อมเพรียงกัน,

เค นำ จั (伽 藍 讚)

* เค นำ จู เจ ชัก ยี ไว เลง คิม เชง ฟุ เทก กง ยี เชง
伽 藍 主 者 合 寺 威 靈 欽 承 佛 敕 供 輸 誠
พระกาลัณนาถบดี, ผู้ศักดิ์สิทธิ์แลทรงฤทธิ์ในอาราม, ผู้น้อมรับพระพุทธโองการโดยธรรม,

• ยง ฟุ ผั บ วัง เชง ไว เฮิน ไว พิน ฟัม ชา ยง ออน เลง
擁 護 法 王 城 為 翰 為 屏 梵 刹 永 安 寧
ว่าจะปกปักษ์นครแห่งพระธรรมราชาเจ้า, เพื่ออภิบาลรักษาเพื่อกำบังภัย, ให้ พรหมเกษตร^{๒๔}
(รวมถึงผู้ปฏิบัติ) สันติสุขร่มเย็น

• นำ มอ ฟุ ผั บ จั ผู้ ลัก มอ ฮอ ลัก มอ ฮอ ปอ เย ปอ ลอ มิก
南 無 護 法 藏 菩 薩 摩 訶 薩 摩 訶 般 若 波 羅 蜜
ขอนอบน้อมแด่ พระธรรมบาลครรโกโพธิสัตว์, พระมหาปรัชญาปารมิตาสูต

^{๒๔} เป็นคำเปรียบเทียบกับ พรหมเกษตร คือ สถานที่อันบริสุทธิ์ สะอาด คือ พระอาราม